



**ქართული
სიმღერა-თამაშები**

(ნორდოფ-რობინსის
მუსიკათერაპიის მიხედვით)

**GEORGIAN
PLAY SONGS**

(According to Nordoff-Robbins
Music Therapy)

**ქართული
სიმღერა-თამაშები**
(ნორდოფ-რობინსის
მუსიკათერაპიის მიხედვით)

**GEORGIAN
PLAY SONGS**
(According to Nordoff-Robbins
Music Therapy)

თბილისი
Tbilisi
2019

შემდგენელი და მუსიკალური რედაქტორი: მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი,
მუსიკათერაპევტი, ფსიქოთერაპევტი, ონკოფსიქოლოგი, ნეიროფსიქოლოგიის დოქტორანტი

რეცენზენტი: პროფ. დრ. ლუტც ნოიგებაუერი,
ნორდოფ/რობინსის ცენტრი, ქ. ვიტენი, გერმანიის მუსიკათერაპევტების საზოგადოების თავჯდომარე

Compiler and Music Editor: Marina Raidt-Altunashvili,
Music therapist, Psychotherapist, Psycho-Oncologist, Doctoral student of Neuropsychology

Reviewer: Prof. Dr. Lutz Neugebauer
Nordoff / Robbins Center, Witten,
Chairman of the German Music Therapeutic Society e.V. (DMtG)

კომპოზიტორები: მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი, თამარ ჟორდანია (ასისტენტი), სალომე ხუციშვილი (ასისტენტი)
მთარგმნელები: ერიკ ჰალვორსონი, ნანა მჟავანაძე
კომპიუტერული უზრუნველყოფა: თამარ ფუტკარაძე, პეტერ მარქსი
დიზაინერი: სანდრო ჩხაიძე

პროექტის შემდგენელი: ქეთევან ქიმოსტელი
პროექტის მენეჯერი: ნინო რაზმაძე

Composers: Marina Raidt-Altunashvili, Tamar Zhordania (assistant), Salome Khutsishvili (assistant)
Translators: Eirik Halvorson, Nana Mzhavanadze
Computer Services: Tamar Putkaradze, Peter Marx
Designer: Sandro Chkhaidze

Project Author: Ketevan Kimosteli
Project Manager: Nino Razmadze

გამოცემა მომზადდა საქართველოს განათლების, მეცნიერების, კულტურისა და სპორტის სამინისტროს მიერ „კულტურის ხელშეწყობის პროგრამის“ ფარგლებში გამოცხადებულ კონკურსში „უსაზღვრო შესაძლებლობები“ გამარჯვებული ფონდ „აი იას“ პროექტის „ქართული სიმღერა-თამაშების წიგნი შეზღუდული შესაძლებლობის მქონე ბავშვებისთვის (ნორდოფ-რობინსის მუსიკათერაპიის მიხედვით)“ ფარგლებში.

The publication, the winning project of the Ai Ia Foundation “A Book of Georgian Play Songs for Handicapped Children (According to Nordoff-Robbins Music Therapy)” of the Cultural Assistance Program’s “Unlimited Possibilities” competition was prepared by the Georgian Ministry of Education, Culture, and Sports.

© საქველმოქმედო ფონდი „აი ია“ / Charity Foundation “AI IA”, 2019



სარჩევი | CONTENTS

6	საქველმოქმედო ფონდი „აი ია“
7	Chariti Foundation “AI IA”
8	შესავალი
10	Introduction
12	რეცენზია
13	Recension
15	მადლობა მუსიკას Thanks to the music
19	გამარჯობა, პასკალ Hello, Pascal!
20	გამარჯობა, ლუკა! Hello, Luka!
23	ნახვამდის, სიმღერა Goodbye, song
27	აბა დელო რანინა Aba delo ranina
32	ჩვენ გვიყვარს მუსიკა We love music
36	ნიკოლოზის მწვანე ჩანთა Nikoloz’s green bag
38	იონას დოლის სიმღერა Iona’s drum song
42	შენ არა, ჩვენ Not you, but us
44	აქ ყველაფერი ჩვენია Everything is ours here
46	ბას-გიტარა ბანჯო Bass guitar banjo
51	მალე შევხვდებით See you soon
53	ერეკლეს უყვარს მუსიკა Erekle loves music
57	გამარჯობა, ელენე! Hello, Elene
60	მუსიკობანა Play music game
63	Ragtime
65	თოჯინა The doll
68	ანდრიას უყვარს მუსიკა Andria loves music
71	გამარჯობა, ვაჩე! Hello, Vache!
74	ჯემბესთვის For Jembe
77	კვირის დღეები Week days
82	ნახვამდის Goodbye

საქველმოქმედო ფონდი „აი ია“ 2016 წლის 14 აპრილს ბიზნესმენმა და მეცენატმა, ივანე ჩხარტიშვილმა დააფუძნა

ფონდი „აი ია“ იზიარებს რა მდგრადი განვითარების მიზნებს და ეყრდნობა საერთაშორისო გამოცდილებას, უზრუნველყოფს კომპლექსურ სერვისს სმენის დარღვევის მქონე ბავშვებისა და მათი ოჯახებისთვის. ფონდის მიზანია ხელი შეუწყოს ინკლუზიური, თანასწორი განათლების შესაძლებლობის შექმნას საქართველოში, რასაც ერთის მხრივ ახორციელებს კოხლეარული იმპლანტაციის შემდგომი რეაბილიტაცია /აბილიტაციის სერვისის მიწოდების, ხოლო მეორეს მხრივ სმენის პრობლემების მქონე ბავშვების საკითხებთან დაკავშირებით ცნობიერების ამაღლების, მათთვის შესაბამისი რეაბილიტაციის მდგრადი სისტემის ჩამოყალიბების საკითხებზე მუშაობის გზით. ფონდი „აი ია“ ბავშვზე და ოჯახზე ორიენტირებული ხედვის გამო მჭიდროდ თანამშრომლობს მშობლებთან და ბავშვის უშუალო მომვლელებთან, სწორედ ამიტომ მის ბაზაზე ფუნქციონირებს მშობელთა კლუბიც. ამ ეტაპისთვის ფონდი სრულად აფინანსებს 21 ბენეფიციარის კომპლექსურ სარეაბილიტაციო მომსახურებას, რომლის ფარგლებშიც ბავშვებს მიეწოდებათ აუდიო-ვერბალური თერაპევტის, მეტყველების თერაპევტის, ფსიქოლოგის, სპეც. პედაგოგის, მუსიკის, არტ. თერაპევტის თერაპიული სესიონები მშობლების აქტიური ჩართულობით და

სამედიცინო ინჟინერის მომსახურება. ცენტრის კადრების კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით სისტემატურად ხორციელდება უცხოელი სპეციალისტების მოწვევა. საქველმოქმედო ფონდი „აი იას“ მხარდაჭერით, გერმანიაში მოღვაწე სერტიფიცირებულმა მუსიკათერაპევტმა, M.A., ფსიქოთერაპევტმა და ონკოფსიქოლოგმა ქ-ნმა მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილმა, საფუძველი ჩაუყარა პირველ ქართულ მუსიკათერაპიის სკოლას, რომლის ფარგლებშიც დაინერგა მუსიკათერაპიის ნორდოფ-რობინსის მეთოდი. ქ-ნი მარინას მიერ შერჩეული ასისტენტები, „აი იას“ გუნდის წევრები თამარ ჟორდანიასა და სალომე ხუციშვილი, მისი ხელმძღვანელობით ინტენსიურად გადიან ინტერვიზიას, სუპერვიზიას და ჰოსპიტალიზაციას. აღსანიშნავია მუსიკათერაპიის შედეგები, რასაც ცხადყოფს არამხოლოდ ბავშვების გაუმჯობესებული კომუნიკაციური უნარები და კრეატიულობა, არამედ მშობლების მიერ ამ უკანასკნელთან დაკავშირებით გაკეთებული შეფასებები. საქველმოქმედო ფონდი „აი იას“ მხარდაჭერით, ერთწლიანი პროექტის ფარგლებში, უსასყიდლოდ ტარდება მუსიკა თერაპია, როგორც ფონდის ბენეფიციართათვის, ასევე სხვა დარღვევის მქონე ბავშვებისთვის.

THE CHARITABLE FOUNDATION “AI IA” WAS FOUNDED ON APRIL 14, 2016 BY THE BUSINESSMAN AND ARTS PATRON IVANE CHKHARTISHVILI

The Ai Ia Foundation shares in the aims of stable development and depends on international experience, ensuring a complex service for children with hearing loss and their families. Ai Ia's goal is to facilitate the creation of inclusive, equal educational possibilities in Georgia, on one hand providing a rehabilitation service following cochlear implants, and on the other hand by raising awareness associated with the issues of children with hearing problems through working on the issues of forming a stable system of appropriate rehabilitation for them.

Due to a vision focused on child and family, the Ai Ia Foundation collaborates closely with parents and those directly in care of the child. This is really why a parents' club is functioning on the basis of this collaboration.

At this stage, the foundation is completely financing the complex rehabilitation services of 21 beneficiaries, through which children will be offered audio-verbal, speech, psychological, special education, music, and art therapy sessions with the parents' active participation and medical engineering services.

In order to raise the qualifications of the center's personnel, foreign specialists are invited on a regular basis. Through

support of the Ai Ia Foundation, the certified music therapist M.A. psychotherapist, and psycho-oncologist Marina Raidt-Altunashvili laid the foundation for the first Georgian music therapy school in which the Nordoff-Robbins method of music therapy will be used.

Tamar Zhordania and Salmoe Khutsishvili, assistants selected by Mrs. Altunashvili, and members of the Ai Ia team are intensively studying intervention, supervision, and hospice under her guidance.

The outcomes of music therapy made evident by not only the children's improved communication skills and creativity, but also by parental evaluations associated with the latter, are remarkable.

Through support of the charitable foundation Ai Ia, music therapy is being conducted free through a one-year project for foundation beneficiaries as well as for children with other disorders.

შესავალი

XXI საუკუნეში მუსიკათერაპია არის ფრიად აქტუალური თემა მთელ მსოფლიო მედიცინაში. დღეს ეს თემა აქტუალური გახდა საქართველოშიც.

საქართველოში მუსიკათერაპია ჯერჯერობით არ არსებობს, როგორც მეცნიერება. ახლა იდგმება პირველი ნაბიჯები. ეს წიგნიც აღნიშნულ თემას ემსახურება. უკვე 16 წელია, რაც გერმანიაში ამ ფრიად მნიშვნელოვანი საქმით ვარ დაკავებული. მიმანია, რომ ვალდებული ვარ ხელი შევუწყო ამ უმნიშვნელოვანესი მიმართულების დაფუძნებას საქართველოში. ამ მიმართულებით უკვე გადაიდგა პირველი ნაბიჯები. წინამდებარე წიგნიც საქართველოში მუსიკათერაპიის დაფუძნებასა და განვითარებას ემსახურება. ეს წიგნი, ფაქტიურად, არის საქართველოში პირველი მუსიკათერაპიის ქართულენოვანი სახელმძღვანელო. საქართველო ხომ მუსიკის ქვეყანაა. ამიტომ, არსებობს უნიკალური შესაძლებლობა, გამოიყენოთ ქართული გენოფონდი და დავენერგოთ ქართულ მედიცინაში ხელოვნების თერაპიის ეს მიმართულება.

სიმღერა-თამაშები ჩემი ყოველდღიური პროფესიული მოღვაწეობის განუყოფელი ნაწილია. სწორედ ამიტომ, გადავწყვიტე, ჩემი პირველი სახელმძღვანელო სიმღერა-თამაშებისთვის დამეთმო. ამ იდეის განხორციელებაში მხარი დამიჭირა ფონდმა „აი იამ“. კერძოდ, თითქმის ორი წელია, რაც მე ნაყოფიერად ვთანამშრომლობ ამ ორგანიზაციასთან. უკვე წელიწადზე მეტია, რაც მყავს ორი ასისტენტი, რომლებსაც ვუზიარებ ჩემს გამოცდილებას. ამ წიგნში გამოყენებულია ჩემი საკუთარი თერაპიული სიმღერები და მოხარული ვარ, რომ ჩემმა პირველმა მოსწავლეებმა საქართველოში, სალომე ხუციშვილმა და თამარ ჟორდანიამ, ამ ერთი წლის განმავლობაში, უშუალოდ მუსიკათერაპიის მსვლელობის პროცესში, შექმნეს რამდენიმე სიმღერა-თამაში.

კრებულში შევიდა სხვადასხვა თემატური სიმღერა-თამაში: მისალმების სხვადასხვა სიმღერა, გამოსამშვიდობებელი სიმღერა, განსხვავებულ აქტივობებთან დაკავშირებული სიმღერა. ამ სიმღერებში გამოიყენება სხვადასხვა ინსტრუმენტები. ყველა ეს სიმღერა იძლევა იმპროვიზაციის შესაძლებლობას, რაც ხელს უწყობს თერაპიული ეფექტის მიღწევას.

წიგნის შექმნის ამოსავალი წერტილი იყო ჩემი, როგორც მუსიკათერაპევტის მრავალწლიანი პროფესიული გამოცდილება. მთელი ამ წლების განმავლობაში ვატარებ ინდივიდუალურსა და ჯგუფურ თერაპიებს, სადაც ძირითადად ვიყენებ სიმღერა-თამაშებს. ჩემი მოღვაწეობის დასაწყისში აქტიურად ვიყენებდი ნორდოფ-რობინსის ცნობილ სიმღერა-თამაშებს. თანდათანობით ჩემს პრაქტიკაში შემოვიტანე საკუთარი სიმღერა-თამაშები, რომლებიც იქმნებოდა უშუალოდ თერაპიის პროცესში. ამ სიმღერებს საჭიროების მიხედვით ვარგებდი ბავშვებს. როგორც წესი, სიმღერებს თან ახლავს აქტივობები, ისეთი, როგორცაა სხეულის ჩართულობა, მოძრაობები და ცეკვის ილეთები.

სიმღერა-თამაშებს აქვს 100 წლის ისტორია. კერძოდ, 1919 წელს ემილი ჟაქუეს-დალქროზე (Emile JAKUES-DALCROZE) მიერ შეიქმნა პირველი სიმღერები მოძრაობის თანხლებით (Action Songs). ეს სიმღერები გამოიყენებოდა არა მარტო საბავშვო ბაღებში და სკოლებში, არამედ სპეცსკოლებში თერაპიული მიზნებისთვის. ამ მიმართულების მთავარი წარმომადგენლები არიან პოლ ნორდოფი და კლაივ რობინსი. სპეცსკოლებში და მუსიკათერაპიის სეანსების დროს განსაკუთრებული დატვირთვა აქვს სიმღერა-თამაშებს. ეს თამაშები განსაკუთრებულად მნიშვნელოვანია იმ ბავშვებისათვის, ვისაც აქვს კონტაქტის დამყარების პრობლემა. სიმღერები ხშირად იქმნება ბავშვებთან ერთად, სიტუაციიდან გამომდინარე (vgl. SCHUMACHER 1994a, ORFF 1974 und 1990, KELLER 1971).

სიმღერა-თამაში შედგება ორი კომპონენტისაგან: სიმღერისგან და თამაშისგან. ორივე კომპონენტი მეტად მნიშვნელოვანია ბავშვის განვითარებისათვის. ამ სიმღერებში თამაშის მნიშვნელობა მდგომარეობს შემდეგში:

- თამაშით უნარების გამომუშავება;
- კრეატიულობისა და ფანტაზიის ჩამოყალიბება;
- თამაშით ახალი სასიცოცხლო ენერჯის შექმნა;
- თამაშის დროს სულიერი კონფლიქტის მოგვარება;
- თამაშის მეშვეობით თამაშის სხვა წევრებთან ურთიერთობების დამყარება;
- ბავშვები სწავლობენ ამა თუ იმ თამაშის წესების დაცვას;

ხოლო სიმღერის დანიშნულება მდგომარეობს შემდეგში:

- მცირე დიაპაზონი და ადვილად სამღერი მელოდია;
- მელოდია იქმნება ტექსტიდან გამომდინარე;
- ნათელი სიმღერის სტრუქტურა;
- აკომპანემენტი ჰარმონიის მთავარი საფეხურებით;
- ადვილად გასაგები რითმული მონახაზი;
- ბავშვისთვის შინაარსობრივად ადვილად აღსაქმელი ტექსტები.

თამაშის გარდა, მუსიკა, მოძრაობა და ენა ურთიერთკავშირშია და აძლიერებს ერთმანეთს. პოლ ნორდოფმა და ქლაივ რობინსმა „ნორდოფ-რობინსის მუსიკალური თერაპიის“ შემუშავება 1950-იანი წლების ბოლოს დაიწყეს. მათ შეადგინეს მრავალი საბავშვო სიმღერა-თამაში, რომელიც გამოიცა ამერიკაში 60-იან წლებში. ამ სიმღერებს იყენებდნენ გონებრივი შეზღუდვის მქონე ბავშვებთან ჯგუფურ თერაპიაზე.

ავტორები აღიარებდნენ და იყენებდნენ თამაშისა და მუსიკის შერწყმას: „სიმღერა-თამაშები საბავშვო თამაშებისა და საბავშვო სიმღერების ორიგინალური კომბინაციაა. ბავშვთა თამაშის გულწრფელობით, იდეების სიმრავლით და სიხარულით არის შთაგონებული მუსიკაში ჩადებული იდეები და სიტყვები“ (NORDOFF/ROBBINS 1964 თარგმანი: SD-S). ნორდოფმა და რობინსმა ასევე განიხილეს ამ სიმღერების სოციალური ასპექტი: „იმის გამო, რომ სიმღერები იწერება საბავშვო ჯგუფებისთვის, ისინი შესაძლებლობას იძლევა, გააზიარონ იდეები და გამოცდილება, შეაფასონ ერთმანეთის ძალისხმევა და ერთად განიცადონ სიხარული“ (NORDOFF / ROBBINS 1964 თარგმანი: SD-S).

ნორდოფ-რობინსის სიმღერა-თამაშებში მნიშვნელოვანი როლი ენიჭება თამაშს, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას სხვადასხვა გზით. ამ სიმღერებს გააჩნია მრავალი შესაძლებლობა, რაც ბავშვების ამღერებას უწყობს ხელს. სიმღერები ხშირად აგებულია კითხვა-პასუხზე, რაც ხელს უწყობს დიალოგში ჩართვის უნარების ჩამოყალიბებას, მაგალითად, ბიჭებსა და გოგონებს შორის, ან ჯგუფსა და ერთ ბავშვს, ანუ სოლისტს შორის. ასეთი ფორმა დიდ სიხარულს ანიჭებს როგორც ბავშვებს, ასევე მოზარდებსაც.

თავიანთ პირველ წიგნში მუსიკათერაპიის შესახებ ავტორები ხაზს უსვამენ ტექსტის მნიშვნელობას, სიტყვების მელოდიურ-რიტმულ განლაგებას და სიმღერების ჰარმონიას: „ბავშვებს სურთ სიმღერა: მათ აქვთ მუსიკისადმი წრფელი სიყვარული და სიმღერის პროცესში სურთ გამოხატონ ეს სათუთი გრძნობა და ეს ხდება მხოლოდ მაშინ, როდესაც ჩვენ მათ შევურჩევთ შესატყვის სიმღერას. რა თქმა უნდა, ტექსტი და მელოდია მელოდიურ-რიტმულად უნდა იყოს შერწყმული. სიმღერის ჰარმონიული მონახაზი უნდა შეესაბამებოდეს ბავშვის განწყობას, რაც ხელს შეუწყობს ემოციების გამოხატვას“.

ნორდოფი და რობინსი თვლიან, რომ სიმღერა-თამაშებს გააჩნია სიტყვიერი გამომსახველობის სტიმულის შესაძლებლობა. აგრეთვე, ყოველივე ეს იძლევა ინტერაქციის შესაძლებლობას. საბავშვო მუსიკათერაპიის მთავარი არსი, უპირველეს ყოვლისა, არის პიროვნების ჩამოყალიბება, იდენტურობის ფორმირება და ჯანსაღი ურთიერთობების სწავლება.

აღნიშნული სახელმძღვანელო შეუძლიათ გამოიყენონ მასწავლებლებმა როგორც სკოლამდელი ასაკის ბავშვებთან, ასევე დაწყებითი კლასების მოსწავლეებთანაც.

იმედი მაქვს, რომ ჩვენი წიგნი წაადგება სპეციალური საჭიროების მქონე, შეზღუდული შესაძლებლობების მქონე და, რა თქმა უნდა ტიპური განვითარების მქონე ბავშვებსა და მოზარდებს. ამასთან, ჩვენი სახელმძღვანელოს გამოცემით საფუძველი ჩაეყრება მუსიკათერაპიის განვითარებას საქართველოში, მაღალ კვალიფიციურ დონეზე.

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი

მუსიკათერაპევტი, ფსიქოთერაპევტი, ონკოფსიქოლოგი, ნეიროფსიქოლოგიის დოქტორანტი

INTRODUCTION

Music therapy is an extremely pertinent theme in 21st century international medicine. Today, this theme has also become pressing in Georgia.

There is currently no music therapy as a scientific discipline in Georgia. The first steps are being taken now. This book also serves this theme. I have been pursuing this field of medicine in Germany for 16 years. It seems that I am obliged to facilitate the establishment of this very important trend in Georgia. Progress is already being made regarding this trend. The present book also is devoted to establishing and developing music therapy in Georgia. This book, in fact, is the first Georgian language textbook for music therapy in the country. Georgia is really a musical country. This is why there is a unique possibility of making use of the Georgian gene pool and implanting this trend of art therapy into Georgian medicine.

Singing games are an inseparable part of my daily professional work. This is really why I decided to devote my first textbook to singing games. I was supported by the Ai la Foundation in implementing this idea. In particular, it has almost been two years that I have productively worked with this organization. I have had two assistants for a little more than a year with whom I share my experience. My own therapeutic songs are used in this book and I am glad that my first students in Georgia, Salome Khutsishvili and Tamar Zhordania, have created a number of singing games while directly attending music therapy over the course of this year. Various thematic singing games have been included in the collection: different greeting songs, farewell songs, and songs associated with different activities. A wide array of instruments are used in these songs. All of these songs provide opportunities for improvisation, assisting in obtaining a therapeutic effect.

The point of departure of the book's creation was my many

years of professional experience as a music therapist. Over the course of these years I have conducted individual and group therapy sessions where I primarily use singing games. At the start of my career I actively used the well known Nordoff-Robbins singing games. In my practice I gradually introduced my own singing games which were directly created during the therapy process. These songs were allotted to the children by me according to their needs. As a rule, the songs are accompanied by activities such as physical involvement, movements, and dance moves. Singing games have a hundred-year history. In particular, the first action songs were created in 1919 by Émile Jaques-Dalcroze. These songs were used not only in kindergartens and schools, but also in special schools for therapeutic reasons. The main representatives of this trend are Paul Nordoff and Clive Robbins. Singing games have a special function in special schools and music therapy sessions. These games are especially important for children who have trouble establishing contact. The songs are frequently created together with the children based on the situation (vgl. Schumacher 1994a, Orff 1974 and 1990, Keller 1971). A singing game consists of two components: a song and a game. Both components are quite crucial for a child's development.

The significance of playing in these songs is based in the following:

- developing skills through play;
- formation of creativity and imagination;
- acquiring new, vital energy through playing;
- settling spiritual conflicts during play;
- establishing relationships with other players of the game through playing;
- the children learn to follow the rules of this or that game.

Whereas the purpose of singing is based in the following:

- a small vocal range and an easy-to-sing melody;
- the melody is created on the basis of a text;
- a clear song structure;
- accompaniment with the main steps of harmony;
- easily understood rhythmic lines;
- texts with easily perceived content for a child.

Aside from playing, music, movement, and language are mutually connected and strengthen each other.

Paul Nordoff and Clive Robbins began to elaborate on Nordoff-Robbins musical therapy in the 1950s. Many children's singing games were compiled by them, which were published in America in the 1960s. These songs were used in group therapy with mentally handicapped children.

The melding of playing and music was recognized and used by the authors: "Singing games are an original combination of children's games and songs. The ideas and words inherent in the music are inspired by the children's sincerity in playing, the multitude of ideas, and joy (Nordoff/Robbins 1964)."

The social aspect of these songs was also examined by Nordoff and Robbins: "Because of the songs being recorded for children's groups, they provide the possibility to share ideas and experience, to evaluate each other's efforts, and experience joy together (Nordoff/Robbins 1964)."

An important role is given to playing in the Nordoff-Robbins singing games, which might originate through a number of ways. These songs have great potential in helping children start to sing. They are frequently constructed on question and answer, facilitating the formation of dialogue involvement skills, for example, between boys and girls, a group and one child, or some soloists. Such a format gives great joy to children as well as to adolescents.

In their first book, the authors stress the importance of the text, the melodic, rhythmic arrangement of the words, and the songs' harmony in regard to music therapy: "Kids want to sing: they have a sincere love for music and desire to express this tender emotion during the singing process. This only happens when we choose the appropriate song for them. Of course, the text and melody must be fused together rhythmically and melodically. The harmonic line of a song must suit a child's mood, which facilitates the expression of emotions."

Nordoff and Robbins consider singing games to have the potential of stimulating verbal expression. All of this also provides the possibility of interaction.

The main essence of children's music therapy, foremost, is to shape the individual, form an identity, and learn healthy relationships.

This textbook can be used by teachers with preschool children as well as with elementary school students.

I hope that our book will be of use to children and adolescents with special needs, handicaps, and of course, those having a typical development. Moreover, with the publication of our textbook, a foundation will be laid for the development of music therapy in Georgia at a highly qualified level.

Marina Raidt-Altunashvili

Music therapist, Psychotherapist, Psycho-Oncologist,
Doctoral student of Neuropsychology

რეცენზია

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილის, სალომე ხუციშვილისა და თამარ ჟორდანიას საბავშვო სიმღერა-თამაშები მუსიკათერაპევტების - პოლ ნორდოფისა და კლაივ რობინსის საკომპოზიტორო ტრადიციის გაგრძელებას წარმოადგენენ. პოლ ნორდოფმა და კლაივ რობინსმა გამოაქვეყნეს თავიანთი პირველი ნაწარმოებები ამ მიმართულებით მეოცე საუკუნის 60-იან წლებში. ნორდოფისა და რობინსის სიმღერების მსგავსად, ჩვენი თანამედროვე ქართველი კოლეგების სიმღერები დაინერა ბავშვებისათვის და მათთან სამუშაოდ. სიმღერები წარმოადგენს მისაღმებისა და დამშვიდობების მუსიკალურ აქტივობებს, ასევე სიმღერებს, რომლითაც განწყობას შეიცნობ, მის გამოხატვას უწყობ ხელს ან აღწერ ბავშვის განწყობას. ნორდოფი და რობინსი თავიანთ წიგნში „მუსიკალური თერაპია სპეციალურ განათლებაში“ (1983) - აღწერენ სიმღერისა და მუსიკალური აქტივობის მნიშვნელობას. ეს საბავშვო წიგნი და სიმღერები, რომლებიც ეკუთვნის ნორდოფს, რობინსსა და ასევე მათ სტუდენტებსა და შთამომავლებს, შესულია მუსიკათერაპევტებისათვის განკუთვნილ სასწავლო განათლების შესაბამის საგნებში, სადაც

ისწავლება ნორდოფ/რობინსის მუსიკალური თერაპია. მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილმა, ამ განათლების ერთ-ერთმა კურსდამთავრებულმა, მიანოდა ეს იმპულსი საქართველოს, სადაც, ბავშვების იმპროვიზირების გზით, განავითარა და დანერგა თერაპიული მიზნობრიობის სიმღერები ბავშვებისათვის, საჭიროების მიხედვით. მისი მუსიკალური კომპეტენციიდან და თერაპიული გამოცდილებიდან გამომდინარე, ჩვენ ვხედავთ ამ სიმღერების ფესვებს როგორც ქართულ ტრადიციულ მუსიკაში, ასევე ბავშვების ყოველდღიურ გარემოში. ამ გზით იქმნება იმპროვიზაციის, და ერთობლივ თამაშობებში სიმღერების შემდგომი განვითარების სტიმული - ამგვარად კი განსაკუთრებული საჭიროებების მქონე ბავშვების განვითარებას ეწყობა ხელი. ის ფაქტი, რომ ამ სიმღერების გამოცემას ხელი შეუწყო განათლების სამინისტრომ, გვაჩვენებს ამ საკითხში კულტურული ინსტიტუციების ჩართულობის მნიშვნელობას.

პროფ. დრ. ლუც ნოიგებაუერი

ნორდოფ/რობინსის ცენტრი, ქ. ვიტენი, გერმანიის მუსიკათერაპევტების საზოგადოების თავჯდომარე



RECENSION

The playsongs for children by the authors Marina Raidt-Altunashvili, Salome Chuzishvili and Tamar Jordania stand in the tradition of compositions by music therapists Paul Nordoff and Clive Robbins. Nordoff and Robbins published their first collection of Play songs in the 1960 s Like these songs by Nordoff and Robbins, the songs from our contemporary colleagues in Georgia were written for children stamming from working with children. Songs comprising welcome and farewell songs for musical activities or songs that pick up, reproduce or describe the children's moods.

Nordoff and Robbins – in their book Music therapy in special education(1983) – describe the importance of singing and musical activities. This basic book and songs authored by Nordoff, Robbins as well as those of their students and succeeders are included in training courses for music therapists wherever Nordoff/Robbins music therapy is taught. Marina Raidt-Altunashvili, a graduate of one of these courses, carried this impulse to Georgia, where, through improvising with children, she developed and practised songs with therapeutical purposes for children in need.

Due to her musical competence and her therapeutic training we see these songs rooted both in Georgian traditional music as well as in the living environment of the children.

In this way they can and should become a stimulus for improvisation, for developing further songs in joint play - thus contributing to the advancement of children with special developmental conditions.

The fact that the publication of these songs is supported by the Ministry of Education shows the importance that cultural institutions attach to this work.

Prof. Dr. Lutz Neugebauer

Nordoff / Robbins Center, Witten,
Chairman of the German Music Therapeutic Society e.V.
(DMtG)





მადლობა მუსიკას

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი

Marina Raidt-Altunashvili

ნახ - ვამ - დის ჩვენ ნახ - ვამ - დის მუ - სი - კას,
nakh-vam dis chven - nakh-vam dis - mu - si k'as, - - -

ნახ - ვამ - დის ჩვენ ნახ - ვამ - დის მუ - სი - კას, ჩვენ
nakh-vam dis chven - nakh-vam dis - mu - si k'as, chven-

შევ - ხვდე - ბით კვლავ, ჩვენ შევ - ხვდე - ბით კვლავ და
shev - khvde bit k'vlav, chven - shev - khvde bit k'vlav da -

7

ა - ვა - ჯღე - რებთ სიმ - ჯე - რას და
 a - va - zhghe rebt - sim - ghe ras da -

9

ა - ვაჟ - ჯე - რებთ სიმ - ჯე - რას.
 a - vazh - ghe rebt - sim - ghe ras. - - - -

11

ნახ - ვამ - დის ... ნახ - ვამ - დის ... ნახ - ვამ - დის ... ნახ - ვამ - დის ...
 nakh-vam dis... - nakh-vam dis... - nakh-vam dis... - nakh-vam dis... -

13

ნახ - ვამ - დის ... ნახ - ვამ - დის ... ნახ - ვამ - დის ... ნახ - ვამ - დის ... ჩვენ
nakh-vam dis... - nakh-vam dis... - nakh-vam dis... - nakh-vam dis... chven -

15

შევ - ხვდე - ბით კვლავ ჩვენ შევ - ხვდე - ბით კვლავ და
shev - khvde bit k'vlav chven - shev - khvde bit k'vlav da -

17

ა - ვა - ჯღე - რებთ სიმ - ღე - რას და
a - va - zhghe rebt - sim - ghe ras da -

19

ა - ვაჟ - გე - რებთ სიმ - გე - რას.
 a - vazh - ghe rebt - sim - ghe ras.

19

ნახვამდის ჩვენ ნახვამდის მუსიკას,
 ნახვამდის ჩვენ ნახვამდის მუსიკას,
 ჩვენ შევხვდებით კვლავ,
 ჩვენ შევხვდებით კვლავ
 და ავაჟღერებთ სიმღერას
 და ავაჟღერებთ სიმღერას.
 ნახვამდის... ნახვამდის...
 ნახვამდის... ნახვამდის...
 ნახვამდის... ნახვამდის...
 ნახვამდის... ნახვამდის...
 ჩვენ შევხვდებით კვლავ,
 ჩვენ შევხვდებით კვლავ
 და ავაჟღერებთ სიმღერას
 და ავაჟღერებთ სიმღერას.

nakhvamdis chven nakhvamdis musik'as,
 nakhvamdis chven nakhvamdis musik'as,
 chven shevkhvdebit k'vlav,
 chven shevkhvdebit k'vlav
 da avazhgherebt simgheras
 da avazh-gherebt simgheras.
 nakhvamdis... nakhvamdis...
 nakhvamdis... nakhvamdis...
 nakhvamdis... nakhvamdis...
 nakhvamdis... nakhvamdis...
 chven shevkhvdebit k'vlav
 chven shevkhvdebit k'vlav
 da avazhgherebt simgheras
 da avazhgherebt simgheras.

გამარჯობა პასკალ

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი

Marina Raidt-Altunashvili

გა - მარ ჯო - ბა პას - კალ - გა - მარ ჯო - ბა, -
ga - mar - jo - ba p'as - k'al ga - mar - jo - ba,

სა ლა - მი! - გა - მარ ჯო - ბა, - გა - მარ ჯო - ბა -
sa - la - mi! ga - mar - jo - ba, ga - mar - jo - ba

- - გვი - ხა რი - ა - მუ სი კა!
gvi - kha - ri - a mu - si - k'a!

გამარჯობა ლუკა

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი

Marina Raidt-Altunashvili

გა-მარ-ჯო-ბა ლუ - კა, გა-მარ-ჯო-ბა შენ,
ga mar - jo - ba lu - k'a, ga - mar - jo - ba shen,

The first system of the musical score is in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a quarter rest, followed by eighth notes for 'გა-მარ-ჯო-ბა' and a dotted quarter note for 'ლუ - კა,'. The piano accompaniment consists of a steady bass line in the left hand and chords in the right hand.

გა-მარ-ჯო-ბა ლუ - კა გა-მარ-ჯო-ბა შენ,
ga-mar - jo - ba lu - k'a ga-mar - jo - ba shen,

The second system continues the melody. It includes a triplet of eighth notes in the vocal line. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

გა - მარ - ჯო - - - - ბა
ga - mar - jo - - - - ba

The third system concludes the phrase with a long note for 'გა - მარ - ჯო - - - - ბა'. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

7



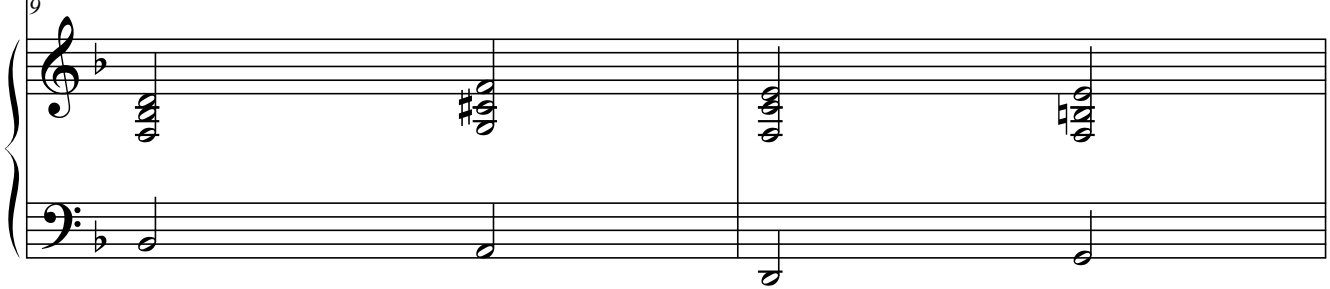
გა - მარ - ჯო - - - ბა
ga - mar - jo - - - ba



9



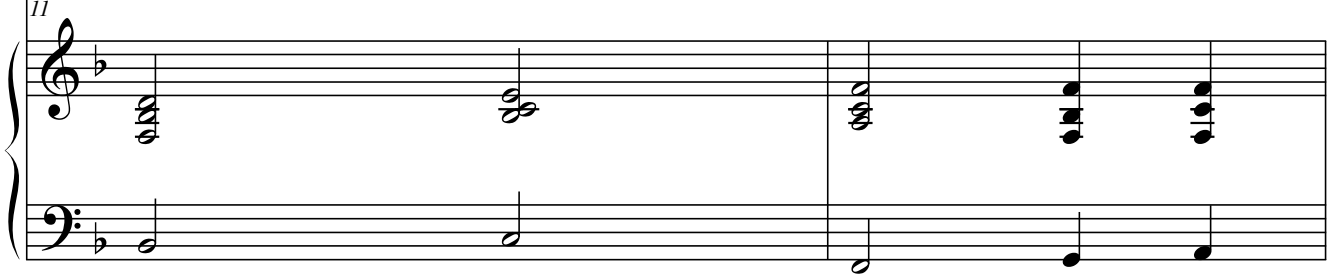
ჩვენ გვი-ხა-რი-ა შეხ-ვედ-რა, ჩვენ გვი-ხა-რი-ა სიმ-ღე-რა
chven gvi-kha-ri - a shekh-ved - ra, chven gvi-kha-ri - a sim-ghe - ra



11



ლა ლა ლა ლა ლა
la la la la la



13

ჩვენ გვი-ხა-რი-ა შეხ-ვედ-რა, ჩვენ გვი-ხა-რი-ა სიმ-ღე-რა
 chven gvi-kha-ri-a shekh-ved-ra, chven gvi-kha-ri-a sim-ghe-ra

15

ლა ლა ლა ლა ლა
 la la la la la

გამარჯობა ლუკა,
 გამარჯობაშენ,
 გამარჯობა ლუკა,
 გამარჯობაშენ,
 გამარჯობა გამარჯობა
 ჩვენ გვიხარია შეხვედრა,
 ჩვენ გვიხარია სიმღერა
 ლა ლა ლა ლა ლა
 ჩვენ გვიხარია შეხვედრა,
 ჩვენ გვიხარია სიმღერა
 ლა ლა ლა ლა ლა

gamarjoba luk'a,
 gamarjoba shen,
 gamarjoba luk'a
 gamarjoba shen,
 gamarjoba gamarjoba
 chven gvikharia shekhvedra,
 chven gvikharia simghera
 la la la la la
 chven gvikharia shekhvedra,
 chven gvikharia simghera
 la la la la la

ნახვამდის სიმღერა

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი

Marina Raidt-Altunashvili

ნახ - ვამ-დის... ნახ - ვამ-დის...
nakh - vam-dis... nakh - vamdis...

The first system of the musical score consists of three measures. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line with a slur over the first two measures and a final note in the third measure. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

ნახ - ვამ-დის... ნახ - ვამ-დის...
nakh - vamdis... nakh - vam-dis...

The second system of the musical score consists of three measures, starting with a measure rest for the first measure. The vocal line continues with a slur over the first two measures. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

ნახ - ვამ-დის... ნახ - ვამ-დის...
nakh - vam-dis... nakh - vam-dis...

The third system of the musical score consists of three measures, starting with a measure rest for the first measure. The vocal line continues with a slur over the first two measures. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

10

ნახ - ვამ-დის... ნახ - ვამ-დის...
nakh - vam-dis... nakh - vam-dis...

10

13

ნახ - ვამ-დის... მუ - სი - კა ნახ - ვამ-დის სიმ - ღე - რა
nakh - vam-dis... mu - si - k'a nakh - vam - dis sim - ghe - ra

13

17

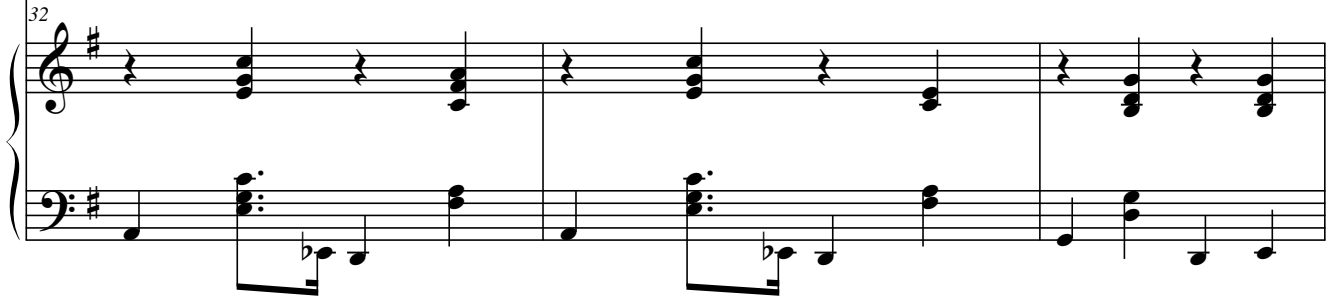
ჩვენ გვი-ხა - რი - ა დღეს სიმ - ღე - რა
chven gvi-kha - ri - a dghes sim - ghe - ra

17

32

ნახ - ვამ-დის... ნახ - ვამ-დის...
 nakh - vam-dis... nakh - vam-dis...

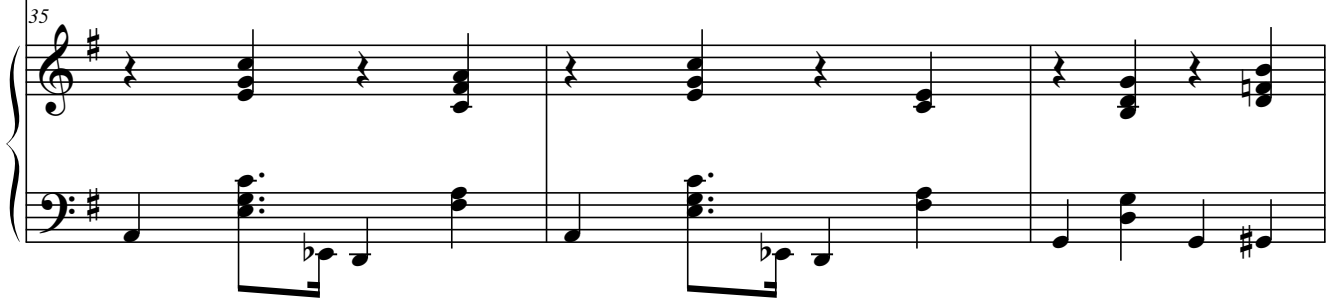
32



35

ნახ - ვამ-დის... ნახ - ვამ-დის...
 nakh - vam-dis... nakh - vam-dis...

35



38

ნახ - ვამ-დის... ნახ - ვამ-დის...
 nakh-vam-dis... nakh-vam-dis...

38



აბა დელო რანინა

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი

Marina Raidt-Altunashvili

4 Takte improvisando

Percussion

Musical score for Percussion and Piano, measures 1-4. The Percussion part consists of four measures of rests. The Piano part is in 4/4 time, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has one flat (B-flat).

5

Perc.

Musical score for Percussion, Vocal, and Piano, measures 5-8. The Percussion part consists of four measures of rests. The Vocal part has a melody with lyrics in Georgian and Latin. The Piano part continues with the same melody and bass line as in measures 1-4.

ა - ბა - დე - ლო რა - ნი - ნა ა - ბა - დე - ლო რა - ნი - ნა ა - ბა - დე - ლო რა - ნი - ნა ა -
a - ba de - lo ra - ni - na a - ba - de - lo ra - ni - na a - ba - de - lo ra - ni - na a -

8

Perc.

8

ბა - დე - ლო რა - ნი - ნა რა - ნი - ნა
 ba - de - lo ra - ni - na ra - ni - na

8

11

Perc.

11

რა - ნი - ნა ნახ - ვამ - დის...
 ra - ni - na nakh - vam - dis...

11

15

Perc.

15

ნახ - ვამ - დის...

ნახ - ვამ - დის...

nakh - vam - dis...

nakh - vam - dis...

15

19

3. improvisando

Perc.

19

3.

ნახ - ვამ - დის...

nakh - vam - dis...

19

3.

23

Perc.

23

ა - ბა - დე - ლო რა - ნი - ნა ა - ბა - დე - ლო რა - ნი - ნა
 a - ba - de - lo ra - ni - na a - ba - de - lo ra - ni - na

23

27

Perc.

27

ა - ბა - დე - ლო რა - ნი - ნა ა - ბა - დე - ლო რა - ნი - ნა რა - ნი - ნა
 a - ba - de - lo ra - ni - na a - ba - de - lo ra - ni - na ra - ni - na

27

31

Perc.

31

რა - ნი - ნა რა - ნი - ნა
 ra - ni - na ra - ni - na

31

აბა დელო რანინა
 აბა დელო რანინა
 აბა დელო რანინა
 აბა დელო რანინა
 რანინა რანინა
 ნახვამდის... ნახვამდის...
 ნახვამდის... ნახვამდის...

aba delo ranina
 aba delo ranina
 aba delo ranina
 aba delo ranina
 ranina ranina
 nakhvamdis... nakhvamdis...
 nakhvamdis... nakhvamdis...


ჩვენ გვიყვარს მუსიკა

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი

Marina Raidt-Altunashvili

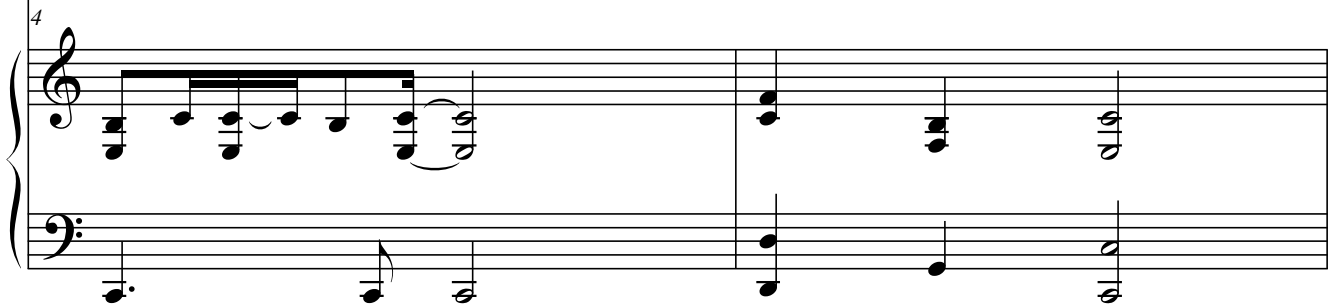


4




ჩვენ ვმღე - რით სიმ - ღე - რას...
chven vmghe - rit sim - ghe - ras...

4



6



... და მა - რი - ნა ჩვენ
da ma - ri - na chven

6

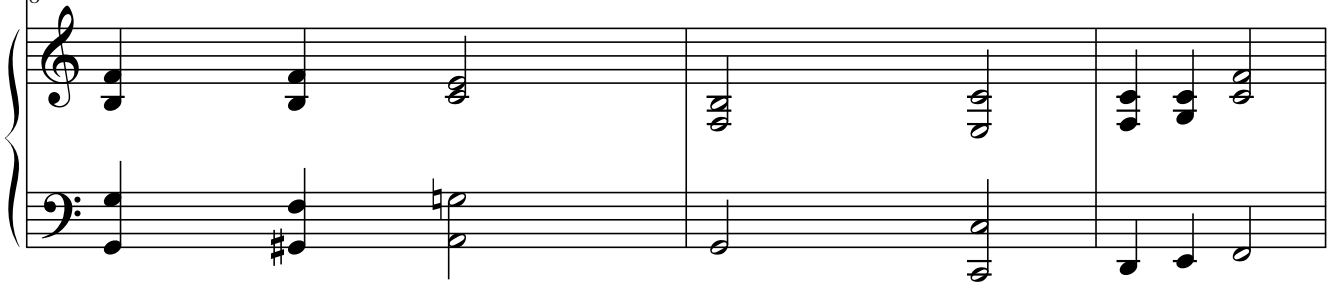


8



ვუკ - რავთ და ჩვენ ვმღე - რით, ჩვენ გვი - ვვარს მუ - სი - კა და
vuk' - ravt da chven vmghe-rit, chven gvi - qvars mu - si - k'a la

8



11



და ჩვენ გვი - ვვარს მუ - სი - კა და და
la chven gvi - qvars mu - si - k'a la

11

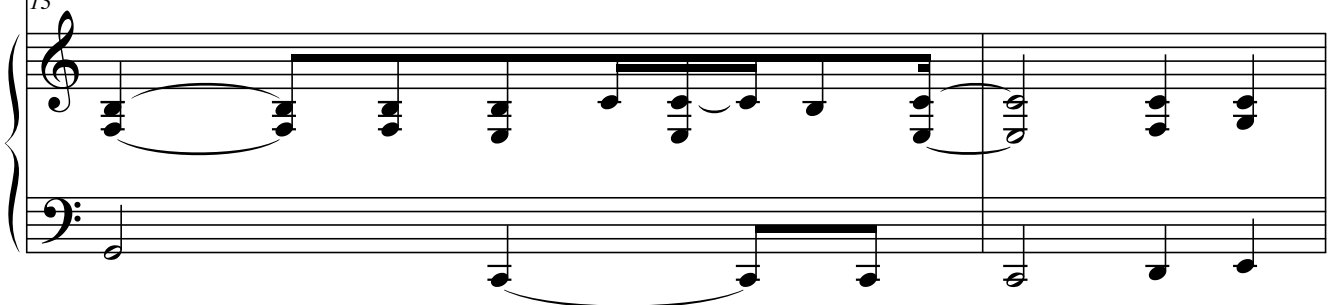


13



და ჩვენ გვი - ვვარს მუ - სი - კა
la chven gvi - qvars mu - si - k'a

13

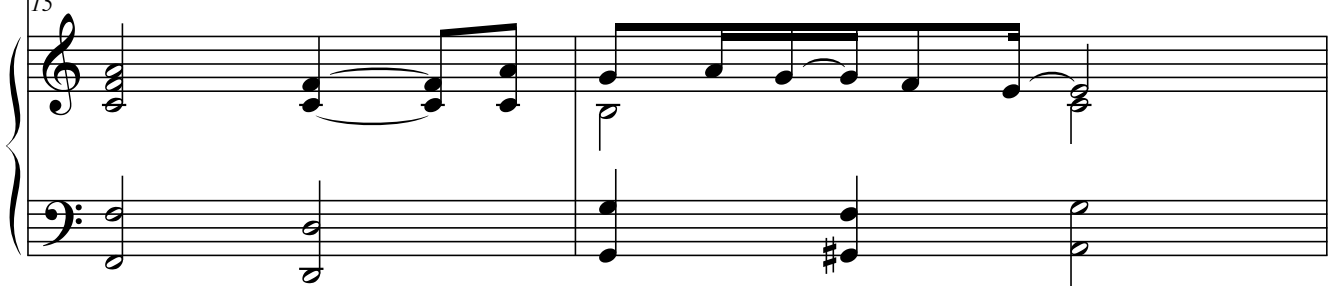


15



ლა ლა ჩვენ გვი - ვვარს მუ - სი - კა
la la chven gvi - qvars mu - si - k'a

15

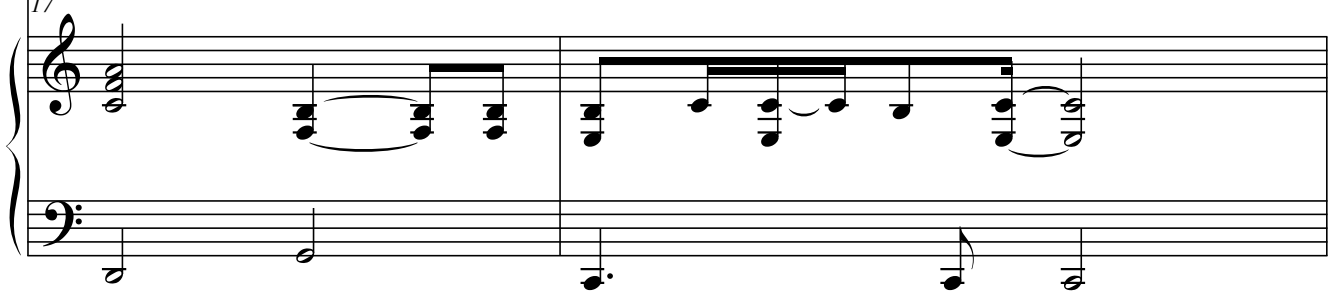


17



ლა ლა ჩვენ გვი - ვვარს მუ - სი - კა
la la chven gvi - qvars mu - si - k'a

17

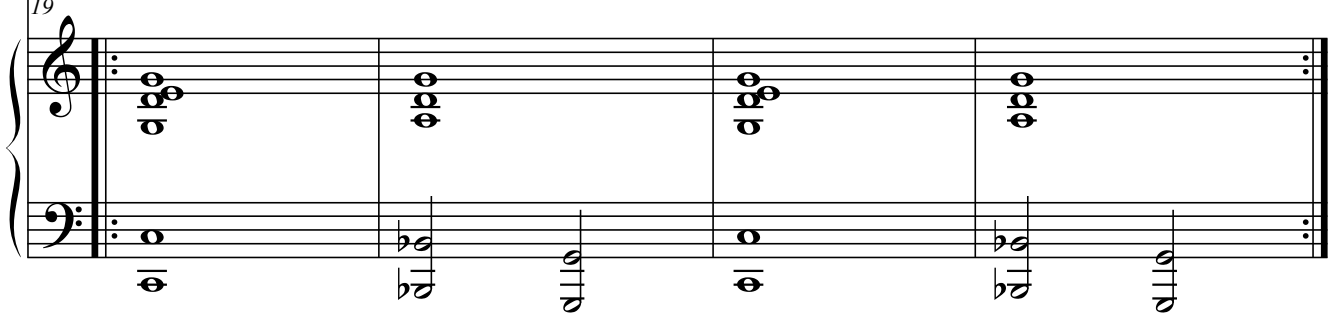


19

free vocal improvisation and open end



19

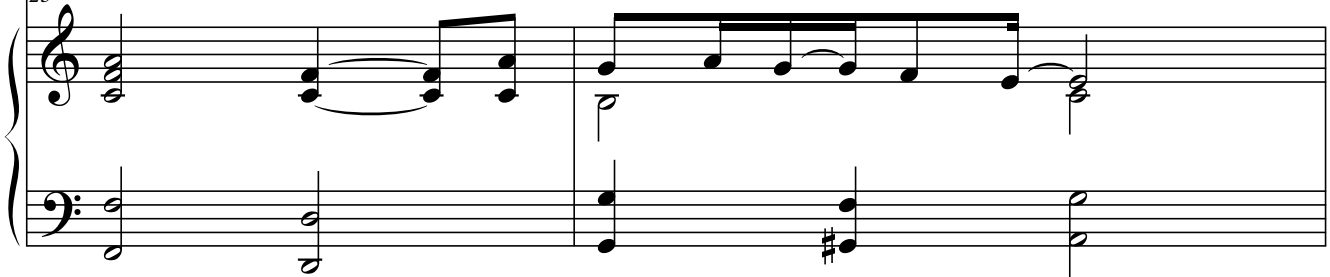


23



ლა ლა ჩვენ გვი - ყვარს მუ - სი - კა
 la la chven gvi - qvars mu - si - k'a

23

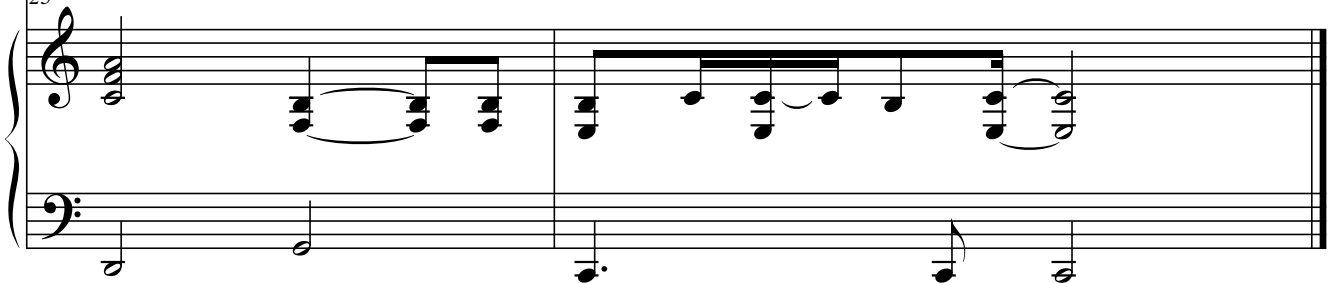


25



ლა ლა ჩვენ გვი - ყვარს მუ - სი - კა
 la la chven gvi - qvars mu - si - k'a

25



ჩვენ ვმღერით სიმღერას...

და მარინა

ჩვენ ვუკრავთ

და ჩვენ ვმღერით,

ჩვენ გვიყვარს მუსიკა

ლა ლა ჩვენ გვიყვარს მუსიკა

ლა ლა ჩვენ გვიყვარს მუსიკა

ლა ლა ჩვენ გვიყვარს მუსიკა

ლა ლა ჩვენ გვიყვარს მუსიკა

chven vmgherit simgheras...

da marina

chven vuk'ravt

da chven vmgherit,

chven gviqvars musik'a

la la chven gviqvars musik'a

la la chven gviqvars musik'a

la la chven gviqvars musik'a

la la chven gviqvars musik'a

ნიკოლოზის მწვანე ჩანთა

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი

Marina Raidt-Altunashvili

First system of the musical score, showing the vocal line and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and rests.

3

3
რა ფე-რი-ა შე - ნი ჩან - თა რა ფე-რი-ა შე - ნი ჩან - თა
ra pe - ri - a she - ni chan - ta ra - pe - ri - a she - ni chan - ta

5

5
რა ფე-რი-ა შე - ნი ა - ხა - ლი და საყ - ვა - რე - ლი ჩან - თა
ra pe - ri - a she - ni a - kha - li da saq - va - re - li chan - ta

7

ნი - კო - ლო - ზის მწვა - ნე ჩან - თა ნი - კო - ლო - ზის მწვა - ნე ჩან - თა
 ni - k'o - lo - zis mch'va - ne chan - ta ni - k'o - lo - khis mch'va - ne chan - ta

9

ნი - კო - ლო - ზის მწვა - ნე ჩან - თა ნი - კო - ლო - ზის მწვა - ნე ჩან - თა
 ni - k'o - lo - zis mts'va - ne chan - ta ni - k'o - lo - zis mts'va - ne chan - ta

რა ფერია შენი ჩანთა
 რა ფერია შენი ჩანთა
 რა ფერია შენი ახალი
 და საყვარელი ჩანთა
 ნიკოლოზის მწვანე ჩანთა
 ნიკოლოზის მწვანე ჩანთა
 ნიკოლოზის მწვანე ჩანთა
 ნიკოლოზის მწვანე ჩანთა

ra peria sheni chanta
 ra peria sheni chanta
 ra peria sheni akhali
 da saqvareli chanta
 nik'olozis mts'vane chanta
 nik'olozis mts'vane chanta
 nik'olozis mts'vane chanta
 nik'olozis mts'vane chanta

იონას დოღის სიმღერა

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი

Marina Raidt-Altunashvili

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains four measures of whole rests. The second staff is the right-hand piano part in treble clef, featuring chords and melodic lines. The third staff is the left-hand piano part in bass clef, with a steady eighth-note accompaniment. The fourth staff is a drum line in a common time signature, showing a sequence of drum and cymbal hits.

The second system of the musical score consists of four staves, starting at measure 5. The vocal line (top staff) has four measures of whole rests. The piano accompaniment (middle two staves) continues with complex harmonic and melodic textures. The drum line (bottom staff) maintains the rhythmic pattern with drum and cymbal sounds.

● - Drum
× - Cymbal

9

1. 2.

ოთ - ნა უკ - რავს
io - na uk' - ravs

9

1. 2.

9

1. 2.

13

ოთ - ნა უკ - რავს
io - na uk' - ravs

13

ოთ - ნა უკ - რავს
io - na uk' - ravs

13

17

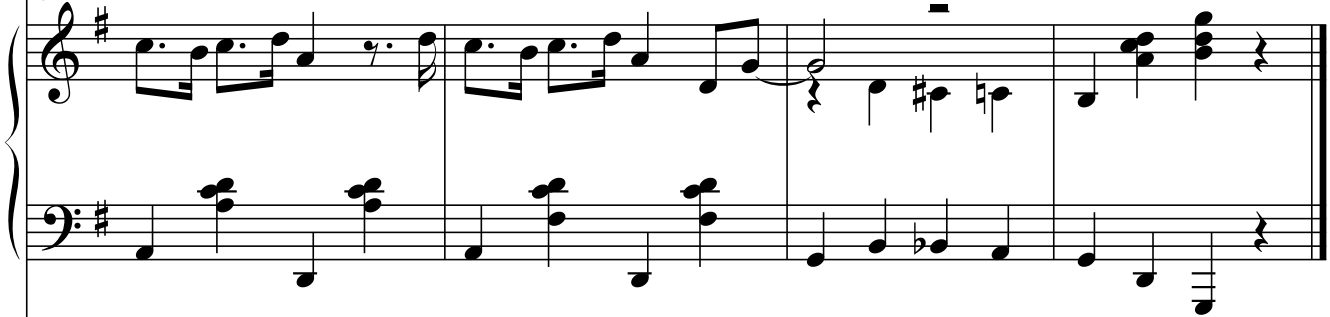
օղ - նս յո - ճացն
 io - na uk' - ravs

21

25



25



25



იონა უკრავს
იონა უკრავს
იონა უკრავს
იონა უკრავს

iona uk'-ravs
iona uk'ravs
iona uk'ravs
iona uk'ravs

შენ არა, ჩვენ

მარინა რაიდტ-ალთუნაშვილი

Marina Raidt-AltunaSvili

Intro

Musical notation for the Intro section, measures 1-4. The vocal line consists of whole rests. The piano accompaniment features chords in the right hand and a bass line in the left hand.

Musical notation for measures 5-8. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

9
მინ - და მე გინ - და შენ გინ - და... მინ - და...
min - da me gin - da shen gin - da... min - da...

Piano accompaniment for measures 9-12, corresponding to the vocal line above.

13

შენ ა - რა შენ ა - რა შენ ა - რა შენ ა - რა
shen a - ra shen a - ra shen a - ra shen a - ra

13

17

შენ ა - რა შენ ა - რა შენ ა - რა მე
shen a - ra shen a - ra shen a - ra me

17

მინდა მე
გინდა შენ
გინდა... მინდა...
შენ არა
შენ არა
შენ არა
შენ არა
შენ არა
შენ არა
შენ არა
მე
ვუკრავ მე
უკრავ შენ
გინდა შენ
მინდა მე

minda me
ginda shen
ginda... minda...
shen ara
shen ara
shen ara
shen ara
shen ara
shen ara
shen ara
me
vuk'rav me
uk'rav shen
ginda shen
minda me

აქ ყველაფერი ჩვენია

თამარ ჟორდანია
Tamar Jordania

8va-

8va-

3

ვა - თა - მა - შოთ თი - თე - ბი დე - ლი დე - ლი - ა ვა - თა - მა - შოთ ხე - ლე - ბი
va - ta - ma - shot ti - te - bi de - li de - li - a va - ta - ma - shot khe - le - bi

3

6

ა - ბა დე - ლი - ა ვა - თა - მა - შოთ ფე - ხე - ბი
a - ba de - li - a va - ta - ma - shot pe - khe - bi

6

8

დე-ლი დე - ლი-ა გავ-შა-ლოთ ხე-ლე-ბი - ო ა - ბა დე-ლი-დე-ლი-ა
 de - li de - li - a gav-sha - lot khe - le - bi - o a - ba de - li - de - li - a

8

11

ჩვენ გვიყ-ვარს მუ-სი - კა ა - ბა დე-ლი დე - ლი - ა
 chven gviq - vars mu - si - k'a a - ba de - li de - li - a

11

13

აკ რა - საც უ - ვუ - რებ ვვე-ლა-ვე-რი ჩვე - ნი - ა
 ak ra - sats u - qu - reb qve - la - pe - ri chve - ni - a

13

ბას-გიტარა ბანჯო

თამარ ჟორდანია
Tamar Jordania

რა კობ-
ra k'okh-

3

ტა რა კობ-ტა რა კობ-ტა ა - რის ბას - გი - ტა რა -
t'a ra k'okht'a ra k'okht'a a - ris bas - gi - t'a ra -

4

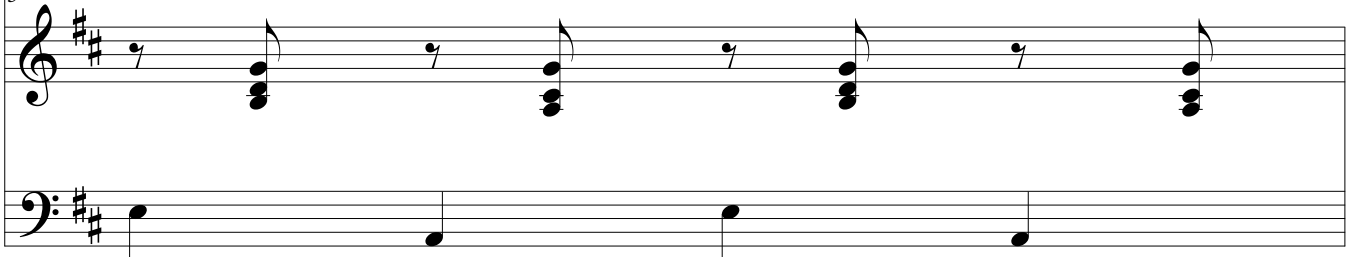
ბან - ჯო და - ვუკ -
ban - jo da - vuk' -

5

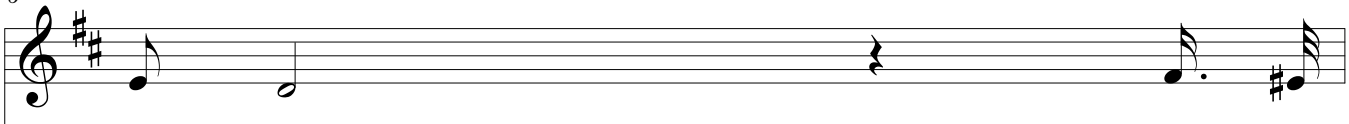


რათ ვიმ - ჯე - როთ ვი - ტექ - ვოთ ერ - თად მე - გობ - რო - ბას
 rat vim - ghe - rot vi - tsek' - vot er - tad me - gob - ro - bas

5



6



რა სჯობს ვიმ - ჯე -
 ra sjobs vim - ghe -

6

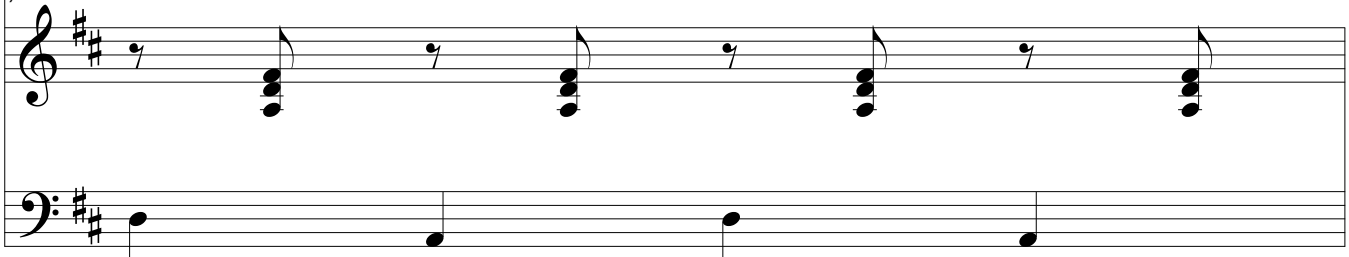


7

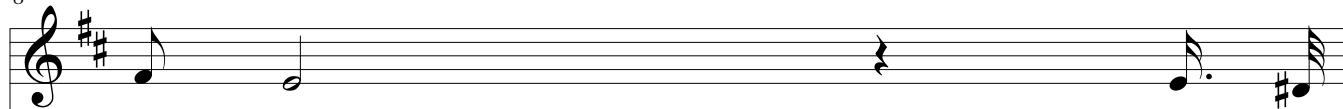


როთ ნო - ტე - ბი და ყველამ ერ - თად ვი - ღი - ღი - ნოთ
 rot no - t'e - bi da qve-lam er - tad vi - ghi-ghi - not

7



8



ტკბი - ლად

t'k'bi - lad

ლად - მად -

la - ma -

8



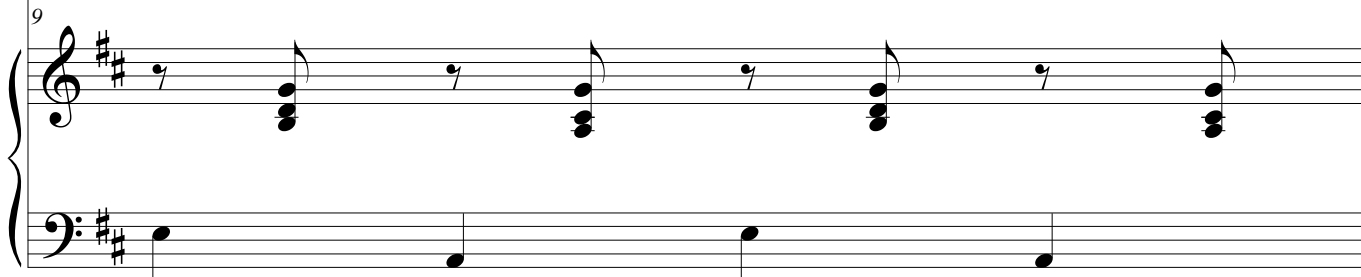
9



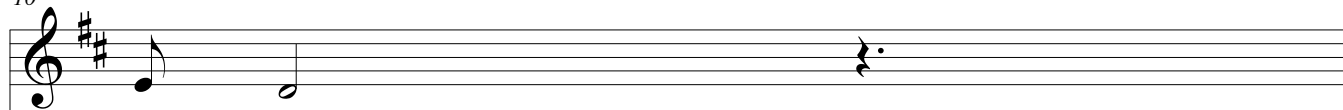
ზი - პე - რე - ბიტ იტს' - ჟე - ბა ჩვე - ნი სამ - შვი - დო - ბო

zi - pe - re - bit its' - qe - ba chve - ni sam - shvi - do - bo

9



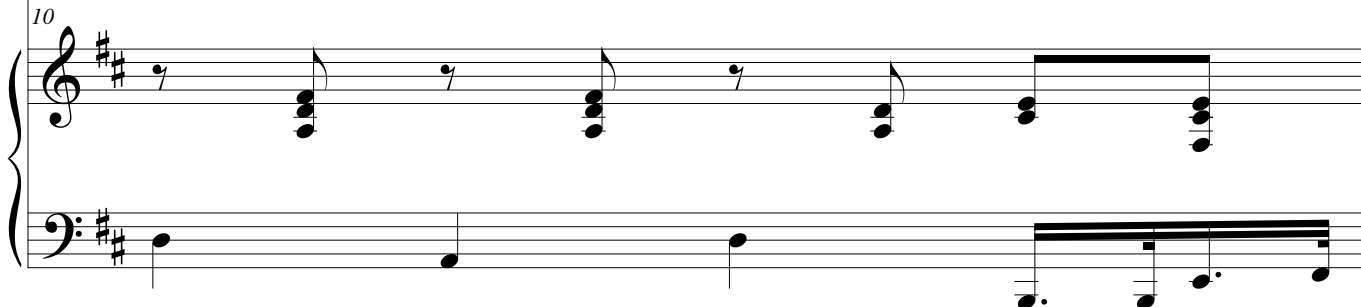
10



დი - ლა

di - la

10



11

ჯერ და-ვუკ - რათ მე - რე კი - ღვევ
 jer da-vuk' - rat me - re k'i - dev

12

ვი - ღი - ღი - ნოთ მხი - ა - რუ - ღად
 vi - ghi - ghi - not mkhi - a - ru - lad

13

დრაში ან ტაში

და - არტ - ყი დოღს!
 da - art' - qi dols!

1.

14

ვე - რა - ვე - რი შე - ა - ჩე - რებს გულს თუ უნ - და
ve - ra - pe - ri she - a - che - rebs guls tu un - da

14

2.

15

ვე - რა - ვე - რი შე - ა - ჩე - რებს გულს თუ უნ - და
ve - ra - pe - ri she - a - che - rebs guls tu un - da

15

16

ვე - რა - ვე - რი შე - ა - ჩე - რებს გულს თუ უნ - და
ve - ra - pe - ri she - a - che - rebs guls tu un - da

16

მაღე შევხვდებით

თამარ ჟორდანია
Tamar Jordania

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef, showing a series of rests. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and begins with a series of chords and moving lines in the right and left hands.

5

ამ - პა-ტა-რა თი-თე-ბით და-მიქ-ნი-ე ხე - ღი ამ პა-ტა-რა ფე - ხე - ბით
am p'a-t'a-ra ti-te-bit da-mik-ni-e khe-li am p'a-t'a-ra pe-khe-bit

5

The piano accompaniment for the second system continues from the first system, featuring sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

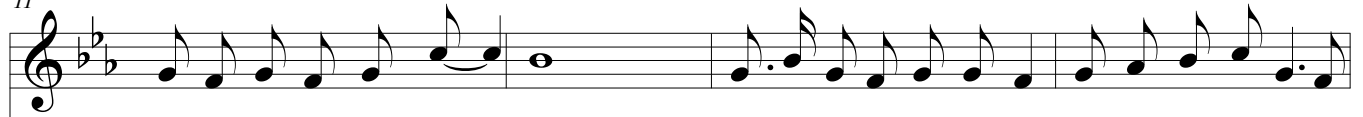
8

ა - ბა - კუ - ნე ბევ - რი ნახ - ვამ-დის ნახ - ვამ-დის
a-ba-k'u-ne bev-ri nakh-vam-dis nakh-vam-dis

8

The piano accompaniment for the third system continues, with the right hand playing sustained chords and the left hand providing a steady bass line.

11



ი - სევ მა - ლე შევ - ხვდე - ბით ამ პა - ტა - რა თვა - ლე - ბით ვი - ციმ - ცი - მოთ ა - სე
i - sev ma - le shev - khvde - bit am p'a-t'a-ra tva - le - bit vi - tsim - tsi - mot a - se

11



15

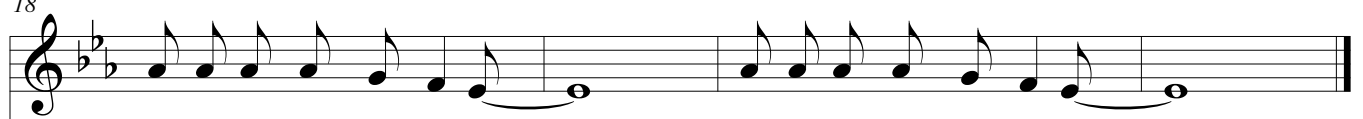


ამ პა - ტა - რა ხე - ლე - ბით მო - ვე - ფე - როთ ერთ - მა - ნეთს ჩვენ ერთ - მა - ნეთს
am p'a-t'a - ra khe - le - bit mo - ve - pe - rot ert - ma - nets chven ert - ma - nets

15



18



მო - ვე - ფე - როთ ერთ - მა - ნეთს მო - ვე - ფე - როთ ერთ - მა - ნეთს.
mo - ve - pe - rot ert - ma - nets mo - ve - pe - rot ert - ma - nets.

18



ერეკლეს უყვარს სიმღერა

თამარ ჟორდანია
Tamar Jordania

Djembe

4/4

p

ე - რეკ-ლეს უყ-ვარს მუ - სი - კა მუ - სი - კა მუ - სი - კა
e - rek' - les uq - vars mu - si - k'a mu - si - k'a mu - si - k'a

p

4/4

ე - რეკ-ლეს უყ - ვარს მუ - სი - კა მუ - სი - კა
e - rek' - les uq - vars mu - si - k'a mu - si - k'a

f

|| | | |

| | |

ე - რეკ-ლეს უყ - ვარს მუ - სი - კა მუ - სი - კა მუ - სი - კა
 e - rek' - les uq - vars mu - si - k'a mu - si - k'a mu - si - k'a

p | | |

|| | | |

| | |

ე - რეკ-ლეს უყ - ვარს მუ - სი - კა მუ - სი - კა
 e - rek' - les uq - vars mu - si - k'a mu - si - k'a

| | |

f

First system of musical notation. The vocal line (top staff) contains two measures of music, each starting with a double bar line and a rest, followed by a melodic phrase consisting of a dotted quarter note, an eighth note, a quarter note, and a half note. The piano accompaniment (bottom two staves) features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef and chords in the treble clef. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in both measures.

Second system of musical notation. The vocal line (top staff) contains two measures of music, each starting with a double bar line and a rest, followed by a melodic phrase consisting of a dotted quarter note, an eighth note, a quarter note, and a half note. The piano accompaniment (bottom two staves) features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef and chords in the treble clef. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the first measure. The second measure of the piano accompaniment includes a glissando effect, indicated by the word *glissando* and a wavy line on the bass staff.

||

ე - რეკ-ლეს უყ - ვარს მუ - სი - კა მუ - სი - კა მუ - სი - კა
 e - rek' - les uq - vars mu - si - k'a mu - si - k'a mu - si - k'a

mf

||

ე - რეკ-ლეს უყ - ვარს მუ - სი - კა მუ - სი - კა
 e - rek' - les uq - vars mu - si - k'a mu - si - k'a

mf

გამარჯობა ელენე

თამარ ჟორდანია

Tamar Jordania

p

გა-მარ-ჯო - ბა ე - ლე - ნე
ga-mar - jo - ba e - le - ne

გა-მარ-ჯო - ბა შენ გა-მარ-ჯო - ბა თა - კო
ga-mar - jo - ba shen ga-mar - jo - ba ta - k'o

გა - მარ - ჯო - ბა ჩვენ მო - დი ერ - თად და - ვუკ' - რათ
 ga - mar - jo - ba chven mo - di er - tad da - vuk' - rat

და ვიმ - ლე - რთ ერ - თად სიმ - ლე - რა ვიმ - ლე - რთ
 da vim-ghe - rot er - tad sim - ghe - ra vim - ghe - rot

გა - მარ - ჯო - ბა შენ ლა - ლა - ლა - ლა - ლა - ლა - ლა - ლა - ლა
 ga - mar - jo - ba shen la - la - la - la - la - la - la - la - la

ლა - ლა - ლა - ლა - ლა - ლა - ლა - ლა - ლა გა-მარ-ჯო-ბა ე - ლე-ნე
 la - la - la - la - la - la - la - la - la ga-mar-jo-ba e - le - ne

გა-მარ-ჯო-ბა შენ გა-მარ-ჯო-ბა ე - ლე-ნე გა-მარ-ჯო-ბა შენ
 ga-mar-jo-ba shen ga-mar-jo-ba e - le - ne ga-mar-jo-ba shen

ვიმ - ლე - როთ გა - მარ - ჯო - ბა ჩვენ!
 vim - ghe - rot ga - mar - jo - ba chven!

poco rit. *p*

მუსიკობანა

თამარ ჟორდანია

Tamar Jordania

mf

The piano introduction consists of three measures. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a simple bass line. The music is in 2/4 time and the key signature has two sharps (F# and C#).

ჩვენ - თან ერ - თად მუ - სი - კო - ბა - ნას ვინ თა - მა - შობს ნე - ტავ
chven-tan er - tad mu - si - k'o - ba - nas vin ta - ma-shobs ne - t'av

The vocal line begins with a melodic phrase corresponding to the lyrics. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

ლუ - კა გი - ო ნა - ნუ და ტა - სო ვუკ - რავთ ყვე - ლა ერ - თად
lu - k'a gi - o na - nu da t'a - so vuk' - ravn qve - la er - tad

The vocal line continues with another melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support.

ა - ბა - დე - ლო და დი - ლა ო - დე - ლავ და არ - ჩე - ვა - ნი ა - რა - და - ნი

a - ba - de - lo da di - la o - de - lav da ar - che - va - ni a - ra - da - ni

p *mf* *p*

drum

შენ და - უკ - რავ ახ - ლა პა - პა - რა - პა პა - პა - რა - პა

shen da - uk' - rav akh - la p'a - p'a - ra - p'a - p'a - p'a - ra - p'a

ff

drum

პა - პა - რა - პა პა - პა - რა - პა პა - პა - რა - პა პა - პა - რა - პა

p'a - p'a - ra - p'a - p'a - p'a - ra - p'a p'a - p'a - ra - p'a p'a - p'a - ra - p'a -

ff

Ragtime

თამარ ჟორდანია

Tamar Jordania

Djembe

The score is in 4/4 time and consists of three systems. The first system includes a Djembe part with a simple rhythmic pattern and a piano accompaniment starting with a forte (*f*) dynamic. The second system continues the piano accompaniment, reaching a fortissimo (*ff*) dynamic. The third system introduces a cymbal part with a steady rhythmic pattern and continues the piano accompaniment.

f *mf*

ff

cymbal

First system of a musical score. It features a vocal line at the top with a double bar line and a key signature change to one flat. Below are piano accompaniment staves in treble and bass clefs. The piano part includes chords and melodic lines.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a steady eighth-note rhythm. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte).

Third system of the musical score. The vocal line concludes with a cymbal effect, indicated by the word *cymbal* and a cymbal symbol. The piano accompaniment ends with a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

თოჯინა

თამარ ჟორდანია

Tamar Jordania

რა ვუ - ყოთ ამ თვა - ლებს რა ვუ -
ra vu - qot am tva - lebs ra vu -

mf

The first system of the musical score is in 4/4 time and B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The vocal line consists of three measures: the first measure has a quarter note 'ra' and a dotted quarter note 'vu - qot'; the second measure has a quarter note 'am', a quarter note 'tva', and a dotted quarter note 'lebs'; the third measure has a quarter note 'ra' and a dotted quarter note 'vu -'. The piano accompaniment consists of three measures: the first measure is a whole rest; the second measure has a triad of G4, Bb4, and D5; the third measure has a triad of G4, Bb4, and D5 with a fermata over it.

ყოთ ამ ვუ - რებს ამ ხე - ლებს ამ ვე -
qot am qu - rebs am khe - lebs am pe -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line consists of three measures: the first measure has a quarter note 'qot' and a dotted quarter note 'am qu - rebs'; the second measure has a quarter note 'am', a quarter note 'khe', and a dotted quarter note 'lebs'; the third measure has a quarter note 'am' and a dotted quarter note 'pe -'. The piano accompaniment consists of three measures: the first measure has a triad of G4, Bb4, and D5; the second measure has a triad of G4, Bb4, and D5 with a sharp sign above the Bb; the third measure has a triad of G4, Bb4, and D5 with a sharp sign above the Bb.

ხებს ვე - ვე - როთ ერთ - მა -
khebs ve - pe - rot ts'et - ma -

The third system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line consists of three measures: the first measure has a quarter note 'khebs' and a dotted quarter note 've - pe - rot'; the second measure has a quarter note 've', a quarter note 'pe', and a dotted quarter note 'rot'; the third measure has a quarter note 'ts'et', a quarter note 'ma', and a dotted quarter note '-'. The piano accompaniment consists of three measures: the first measure has a triad of G4, Bb4, and D5 with a sharp sign above the Bb; the second measure has a triad of G4, Bb4, and D5 with a sharp sign above the Bb; the third measure has a triad of G4, Bb4, and D5 with a sharp sign above the Bb.

ნეთს და ი - სევ შენ ი - სევ მე ვუ - ლი -
 nets da i - sev shen i - sev me vu - ghi -

მთა ერთ - მა - ნეთს და - ვუკ - რათ სიმ - ლე -
 mot ert - ma - nets da - vuk' - rat sim - ghe -

რებს და გა - ვუვრ - თხილ - დეთ ერთ - მა - ნეთს.
 rebs da ga - vupr - tkhil - det ert - ma - nets.

გემ - შვი - დო - ბე - ბი მა - ლე შევხვ - დე - ბით
gem - shvi - do - be - bi ma - le shevkhv - de - bit

ჩე - მო თო - ჯი - ნა სიმ - ღერ სიმ - ღე - რით
che - mo to - ji - na sim - gher sim - ghe - rit

მო - გე - სალ - მე - ბი ა - სე მგო - ნი - ა
mo - ge - sal - me - bi a - se mgo - ni - a

ანდრიას უყვარს მუსიკა

სალომე ხუციშვილი

Salome khutsishvili

Musical score for the first system, measures 1-4. The vocal line consists of whole rests. The piano accompaniment features eighth-note patterns in the right hand and quarter notes in the left hand.

Musical score for the second system, measures 5-8. The vocal line has a melodic line starting at measure 5. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and includes some chromatic movement.

Musical score for the third system, measures 9-12. It includes vocal lines with lyrics in Georgian and English, and a piano accompaniment with chords and a crescendo.

9 *mf*

ანდ-რი - ას უყ-ვარს მუ - სი - კა, ანდ-რი - ას უყ-ვარს სიმ - ღე - რა,
and - ri - as uq - vars mu - si - k'a, and - ri - as uq - vars sim - ghe - ra,

9 *mf*

13

f

ანდ - რი - ას უნ - და გარ - თო - ბა, ანდ - რი - ა მო - ვი - და
 and - ri - as un - da gar - to - ba, and - ri - a mo - vi - da

13

8 *f*

16

mp

ჩვენ - თან. ანდ - რი - ა, ანდ - რი - ა, ანდ - რი - ა,
 chven - tan. and - ri - a, and - ri - a, and - ri - a,

16

mp

19

ანდ - რი - ა, ანდ - რი - ა...
 and - ri - a, and - ri - a...

19

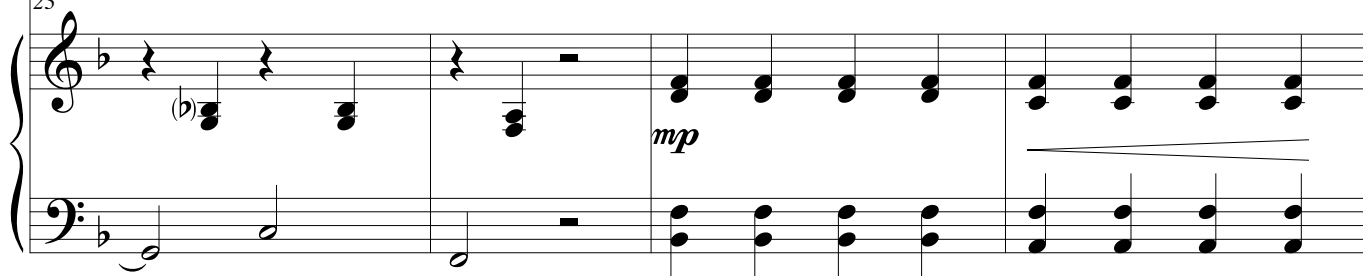
23

mp



ცეკ - ვავს, ცეკ - ვავს, ხტუ - ნავს, ხტუ - ნავს,
tsek' - vavs, tsek' - vavs, kht'u - navs, kht'u - navs,

23



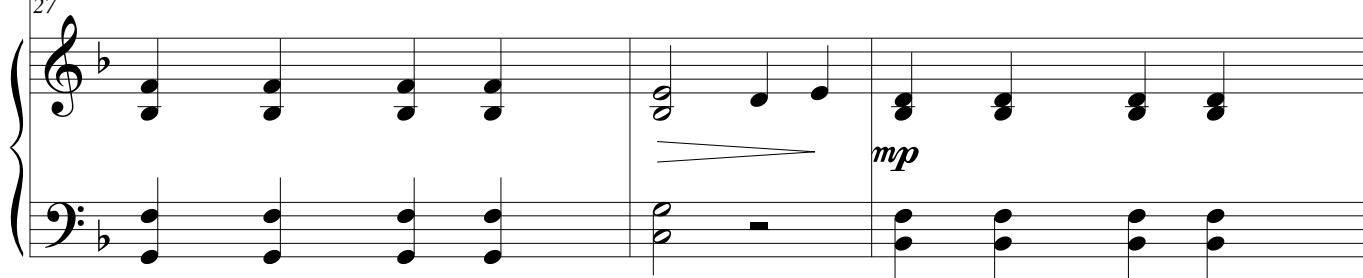
27

mp



ანდ - რი - ა ხვენ - თან. ცელ - ქობს და თა - მა - შობს,
and - ri - a chven - tan. tsel - kobs da ta - ma - shobs,

27



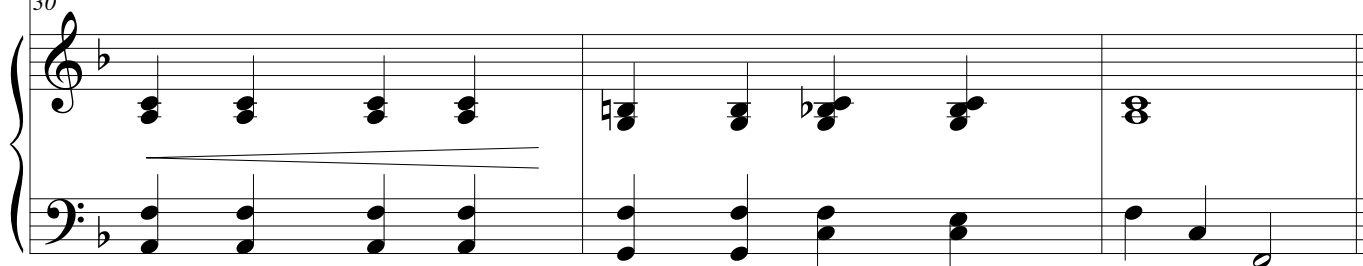
30

f



უკ - რავს და ერ - თობა ანდ - რი - ა ხვენ - თან.
uk' - ravs da er - to - ba and - ri - a chven - tan,

30



გამარჯობა ვაჩე!

Allegretto moderato

სალომე ხუციშვილი
Salome Khutsishvili

mp

5 *mf*

ვა - ჩი - კო, გა - მარ - ჯო - ბა ვა - ჩე! ვა - ჩე მო - ვი - და
va - chi-k'o, ga - mar - jo - ba va - che! va - che mo - vi - da

5 *mf*

8

სა - ლო - მეს - თან მუ - სი - კა - ზე სა - ლო - მეს - თან მუ - სი - კა - ზე
sa - lo - mes - tan mu - si - k'a - ze sa - lo - mes - tan mu - si - k'a - ze

8

11

ვა - ჩე... ვა - ჩეს უყ - ვარს მე - ლო - დი - კა,
 va - che... va - ches uq - vars me - lo - di - k'a,

11

15

კი - დევ უფ - რო საყ - ვი - რი და დო - ლი, ეს ლა - მა - ზი
 k'i - dev up - ro saq - vi - ri da do - li, es la - ma - zi

15

18

მე - ლო - დი - აც ვა - ჩეს - ვის ა - რის...
 me - lo - di - ats va - ches - tvis a - ris...

18

21 *mp*

30 - ხე, 30 - ხე, 30 - ხე... 30 - მად - ჯო - ბა 30 - ხე!
va - che, va - che, va - che... ga - mar - jo - ba va - che!

21

mp

25

25

mp

30

30

mp

ჯემბესთვის

Moderato

სალომე ხუციშვილი

Salome Khutsishvili

First system of the musical score, measures 1-3. The vocal line consists of three measures of rests. The piano accompaniment begins with a forte (*f*) dynamic. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Second system of the musical score, measures 4-6. Measure 4 contains a rest for the vocal line. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The key signature and time signature remain the same.

Third system of the musical score, measures 7-9. The vocal line enters in measure 7 with the lyrics: უკ - რავს გი - გი უკ - რავს,
uk' - ravs - gi - gi uk' - ravs,
The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The key signature and time signature remain the same.

19

p

უკ - რავს ჯემ - ბეს უკ - რავს,
uk' - ravs jem - bes uk' - ravs,
უკ - რავს და - მი უკ - რავს
uk' - ravs da - mi - uk' - ravs

19

p

22

mf

უკ - რავს და - მი ვი - სი
uk' - ravs da - mi vi - si

22

25

ჯე - რი - ა? შე - ნი ჯე - რი - ა
je - ri - a? she - ni je - ri - a

25

კვირის დღეები

Andante

სალომე ხუციშვილი
Salome Khutsishvili

First system of the musical score, measures 1-2. It features a vocal line and a piano accompaniment in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Andante' and the dynamics are 'f' (forte).

Second system of the musical score, measures 3-4. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system, with a triplet of eighth notes in the vocal line at the start of measure 3.

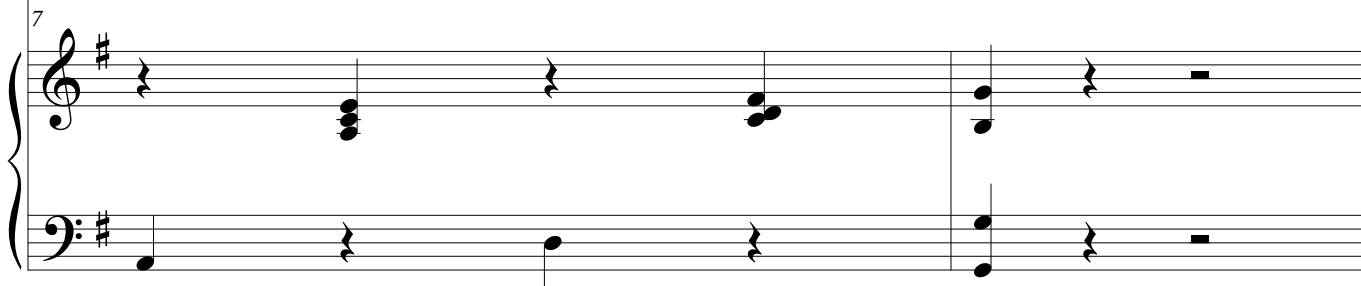
Third system of the musical score, measures 5-6. It includes a vocal line with lyrics in Georgian and English, and a piano accompaniment. The lyrics are: "ვინ მეტყ - ვის, რა დღე - ა დღეს?!" and "vin met'q - vis, ra dghe - a dghes?!". The tempo is marked 'Andante' and the dynamics are 'f' (forte).

(ბავშვები: სამშაბათი)

7



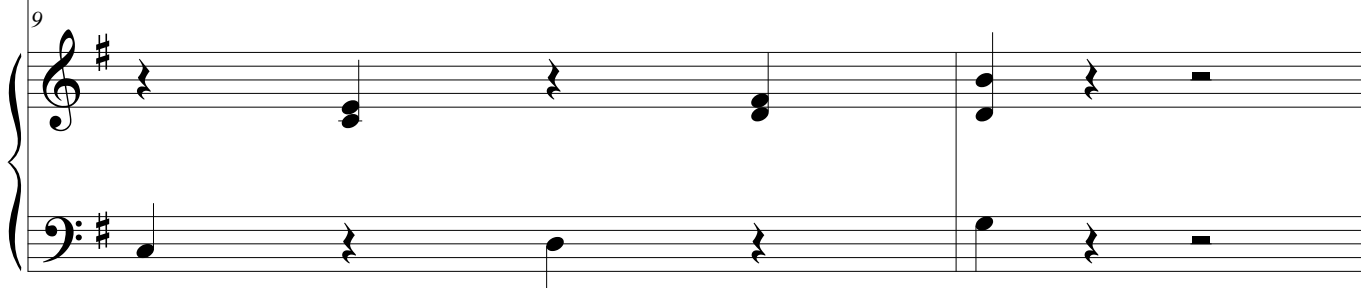
ვინ მეტყ - ვის, რა დღე - ა ხვალ?!
vin met'q - vis, ra dghe - a khval?!



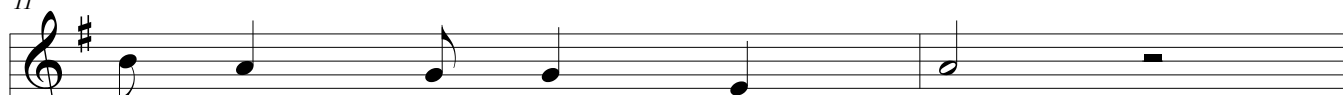
9



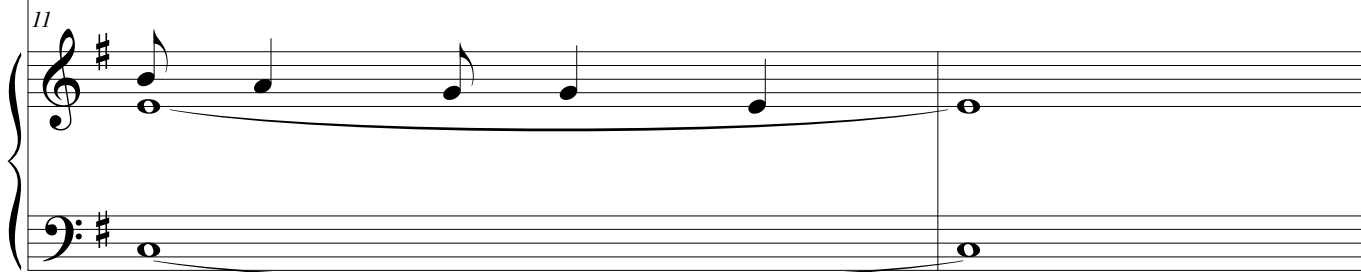
ვინ მეტყ - ვის რა დღე - ა ზეგ?..
vin met'q - vis ra dghe - a zeg?



11



რა მოს - დებს ოთხ - შა - ბათს?
ra mos - devs otkh - sha - bats?



13

რა მო - დის შემ - დეგ?
ra mo - dis shem - deg?

13

mp

15

დას - ვე - ნე - ბის დღე - ე - ბი შა - ბა - თი და კვი - რა
das - ve - ne - bis dghe - e - bi sha - ba - ti da k'vi - ra

15 - შემდეგ?!

(ბავშვები იმეორებენ)

17

დას - ვე - ნე - ბის დღე - ე - ბი შა - ბა - თი და კვი - რა.
das - ve - ne - bis dghe - e - bi sha - ba - ti da k'vi - ra.

17

19

ვიწ - ყებთ თა - ვი - დან:
 vits' - qebt ta - vi - dan:

19

21

p

ორ - შა - ბა - თი, სამ - შა - ბა - თი, ოთხ - შა - ბა - თი, ხუთ - შა - ბა - თი,
 or - sha - ba - ti, sam - sha - ba - ti, otkh - sha - ba - ti, khut - sha - ba - ti,

21

p

23

პა - რას - კე - ვი, შა - ბა - თი და
 p'a - ras - k'e - vi, sha - ba - ti da

23

25 *f*

კვი - რა!
k'vi - ra!

25 *f*

ვინ მეტყვის, რა დღეა დღეს?!
 ვინ მეტყვის, რა დღეა ხვალ?!
 ვინ მეტყვის რა დღეა ზეგ?..
 რა მოსდევს ოთხშაბათს?
 რა მოდის შემდეგ?
 დასვენების დღეები
 შაბათი და კვირა
 დასვენების დღეები
 შაბათი და კვირა.
 ვიწყებთ თავიდან:
 ორშაბათი, სამშაბათი, ოთხშაბათი,
 ხუთშაბათი, პარასკევი,
 შაბათი და კვირა!

vin met'qvis, ra dghea dghes?!
 vin met'qvis, ra dghea khval?!
 vin met'qvis ra dghea zeg?..
 ra mosdevs otkhshabats?
 ra modis shemdeg?
 dasvenebis dgheebi
 shabati da k'vira
 dasvenebis dgheebi
 shabati da k'vira.
 vits'qebt tavidan:
 orshabati, samshabati, otkhshabati,
 khutshabati, p'arask'evi,
 shabati da k'vi-ra!

ნახვამდის

სალომე ხუციშვილი

Andante

Salome Khutsishvili

First system of the musical score, showing the vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic marking.

5 *p*

Second system of the musical score, including the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic marking.

ნახ - ვამ - დის, ნახ - ვამ - დის, ჩვენ ი - სევ შევ - ხვდე - ბით, მუ - სი - კის ჰან - გე - ბით
nakh-vam - dis, nakh-vam - dis, chven i - sev - shev-khvde - bit, mu - si - k'is han - ge - bit

5

Third system of the musical score, including the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic marking.

8


Fourth system of the musical score, including the vocal line with lyrics and the piano accompaniment.

გპირ - დე - ბი, იმ - ლე - რე, ი - ცელ - ქე, მზის სხივ - თან ი - ცეკ - ვე
gp'ir - de - bi, im - ghe - re, i - tsel - ke, mzis skhiv - tan i - tsek' - ve

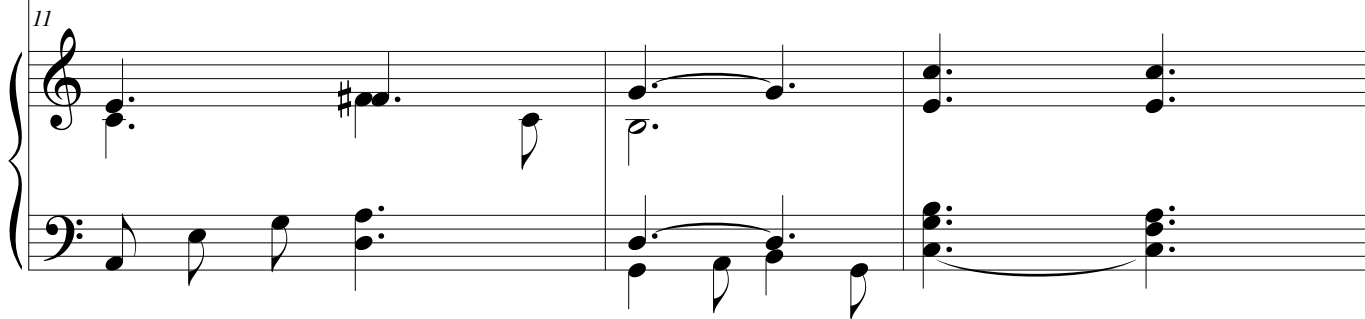
8

Fifth system of the musical score, including the vocal line with lyrics and the piano accompaniment.


11



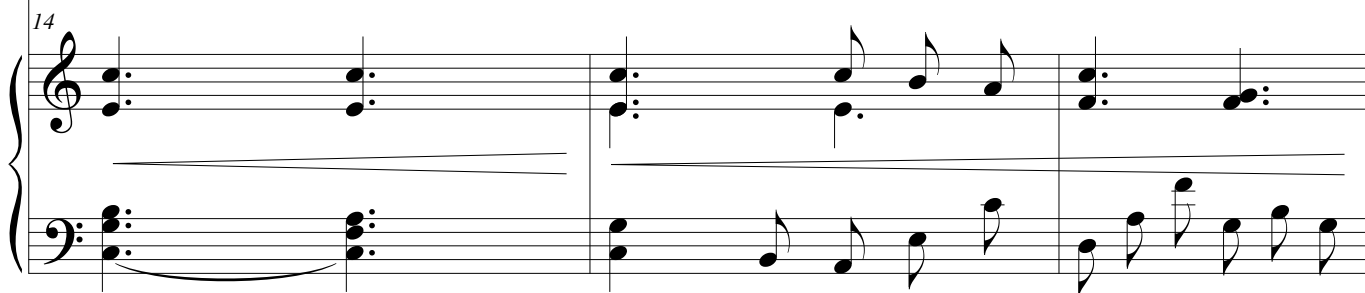
და მე - რე ყვე - ლა - ფერს შეძ - ლებ... და თუ - კი მო - იწ - ყენ
da me - re qve - la - pers shedz - leb... da tu - k'i mo - its' - qen



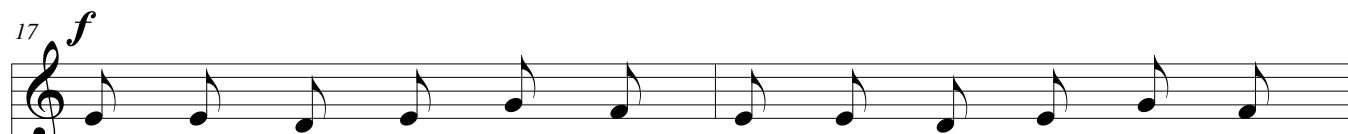
14



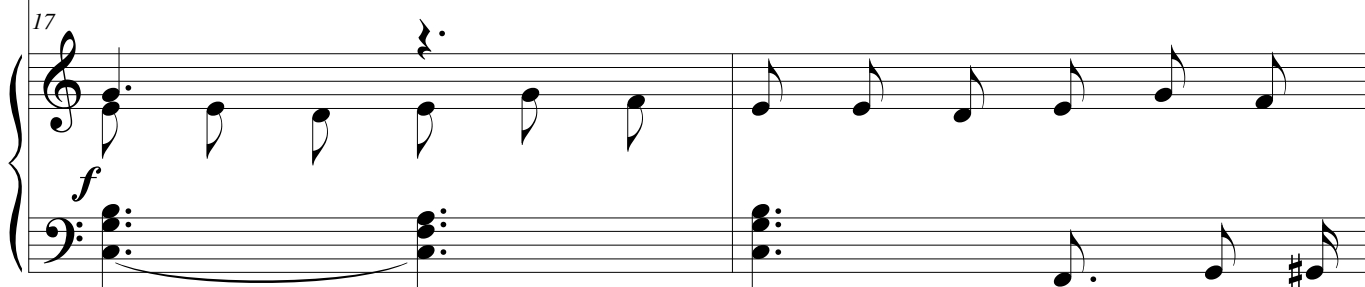
გახ - სოვ - დეს, ი - ცო - დე, რომ ყვე - ლა ოც - ნე - ბა ახ - დე - ბა!
gakh - sov - des, i - tso - de, rom qve - la ots - ne - ba akh - de - ba!



17



f
შენ თუ მო - იხ - დო - მებ და თუ და - მი - ჯე - რებ,
shen tu mo - in - do - meb da tu da - mi - je - reb,



19 *p*

ყვე - ლა - ფერს მი - ვად - წევთ ერ - თად!
 qve - la - pers mi - vagh - ts'evt er - tad!

19 *p*

ნახვამდის, ნახვამდის,
 ჩვენ ისევ შევხვდებით,
 მუსიკის ჰანგებით გპირდები,
 იმღერე, იცელებ,
 მზის სხივთან იცეკვე
 და მერე ყველაფერს შეძლებ...
 და თუკი მოიწყენ
 გახსოვდეს, იცოდე,
 რომ ყველა ოცნება ახდება!
 შენ თუ მოინდომებ
 და თუ დამიჯერებ,
 ყველაფერს მივადწევთ ერთად!

nakhvamdis, nakhvamdis,
 chven isev shevkhvdebit,
 musik'is hangebit gp'irdebi,
 imghere, itselke,
 mzis skhivtan itsek've
 da mere qvelapers shedzleb...
 da tuk'i moits'qen
 gakhsovdes, itsode,
 rom qvela otsneba akhdeba!
 shen tu moindomeb
 da tu damijereb,
 qvelapers mivaghts'evt ertad!















































